

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Iteka rya Minisitiri / Ministerial Order/Arrêté Ministériel

N°137/08.11 ryo kuwa 05/05/2011

Iteka rya Minisitiri riha ububasha bw'Ubugenzacyaha abakozi b'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative (RCA).....3

N°137/08.11 of 05/05/2011

Ministerial Order empowering staff of the Rwanda Cooperative Agency (RCA) to act as Judicial Police Agents.....3

N°137/08.11 du 05/05/2011

Arrêté Ministériel accordant la qualité d'Officier de Police Judiciaire aux agents de l'Agence Rwandaise des Cooperatives (RCA).....3

B. Imiryango idaharanira inyungu/Non profit making associations/Associations sans but lucratif

N° 65/08.11 ryo kuwa 18/04/2011

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango «Association pour la Défense des Ecritures Saintes (ADES)» kandi ryemera Abavugizi bawo.....9

N° 65/08.11 of 18/04/2011

Ministerial Order granting legal status to the «Association pour la Défense des Ecritures Saintes (ADES)» and approving its Legal Representatives.....9

N° 65/08.11 du 18/04/2011

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'«Association pour la Défense des Ecritures saintes (ADES)» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....9

N° 67/08.311 ryo kuwa 18/04/2011

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango «Association pour la Promotion des Initiatives de Base (APIB)» kandi ryemera Abavugizi bawo.....25

N°67/08.311 of 18/04/2011

Ministerial Order granting legal status to the «Association pour la Promotion des Initiatives de Base (APIB)» and approving its Legal Representatives.....25

N° 67/08.311 du 18/04/2011

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'«Association pour la Promotion des Initiatives de Base (APIB)» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....25

N° 69/08.11 ryo kuwa 18/04/2011

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango «Association des Parents pour le Développement Communautaire (APADEC/BURERA)» kandi ryemera Abavugizi bawo.....39

N° 69/08.11 of 18/04/2011

Ministerial Order granting legal status to the «Association des Parents pour le Développement Communautaire (APADEC/BURERA)» and approving its Legal Representatives.....39

N° 69/08.11 du 18/04/2011

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'«Association des Parents pour le Développement Communautaire (APADEC/BURERA)» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....39

C. Guhindura izina/ Name alteration/ Changement de nom

N° 83/0811 ryo kuwa 06/05/2011

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura izina (Mrs **UMUHOZA Solange**).....56

N° 83/0811 of 06/05/2011

Ministerial Order authorizing name alteration (Mrs **UMUHOZA Solange**).....56

N° 83/0811 du 06/05/2011

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de nom (Mrs **UMUHOZA Solange**).....56

D. Amakoperative/Cooperatives/Coopératives

- 1000 HILLS FILM COALITION.....	59
- DUFATANYUMURIMO.....	60
- KOBUA.....	61
- COPOVICYA.....	62
- CONEM.....	63
- COTHEGAB.....	64
- KOABAKA.....	65
- COPRORIZ-NTENDE.....	66
- TUBUNGABUNGUBUZIMA MUHIMA.....	67
- IMIBEREHO GASHUBI.....	68
- CODIPE.....	69
- COOPEDUGA.....	70
- TURENGERUBUZIMA-SOVU.....	71
- IMPUZABAHINZI.....	72
- COMIVUNYA.....	73
- KOPAMAGA.....	74
- COTEGA.....	75
- TAXI MOTO INTIGANDA NYAGATARE.....	76
- COPRODA.....	77
- ABADAHEZA.....	78
- KAMU NGORORERO.....	79
- CORINYABURIBA.....	80
- COCTRAMAVK.....	81
- DUTERANINKUNGA MU BUZIMA.....	82
- UMUSEKE BIKUMBA.....	83
- NDAMBIWUBUKENE.....	84

ITEKA RYA MINISITIRI N°137/08.11
RYO KUWA 05/05/2011 RIHA
UBUBASHA BW'UBUGENZACYAHA
ABAKOZI B'IKIGO CY'IGIHUGU
GISHINZWE GUTEZA IMBERE
AMAKOPERATIVE (RCA)

MINISTERIAL ORDER N°137/08.11 OF
05/05/2011 EMPOWERING STAFF OF
THE RWANDA COOPERATIVE
AGENCY (RCA) TO ACT AS JUDICIAL
POLICE AGENTS

ARRETE MINISTERIEL N°137/08.11
DU 05/05/2011 ACCORDANT LA
QUALITE D'OFFICIER DE POLICE
JUDICIAIRE AUX AGENTS DE
L'AGENCE RWANDAISE DES
COOPERATIVES (RCA)

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamiye

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Gutanga ububasha

Article 2: Granting competence

Article 2: Accord de compétence

Ingingo ya 3: Ububasha bushingiye ku ifasi

Article 3: Territorial competence

Article 3: Compétence territoriale

Ingingo ya 4: Gukoresha ububasha bwo
kugenza ibyaha

Article 4: Execution of judicial police
powers

Article 4: Exercice des fonctions de police
judiciaire

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 5: Repealing provision

Article 5 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 6: Commencement

Article 6: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°137/08.11 RYO KUWA 05/05/2011 RIHA UBUBASHA BW'UBUGENZACYAHA ABAKOZI B'IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE GUTEZA IMBERE AMAKOPERATIVE (RCA)	MINISTERIAL ORDER N°137/08.11 OF 05/05/2011 EMPOWERING STAFF OF THE RWANDA COOPERATIVE AGENCY (RCA) TO ACT AS JUDICIAL POLICE AGENTS	ARRETE MINISTERIEL N°137/08.11 DU 05/05/2011 ACCORDANT LA QUALITE D'OFFICIER DE POLICE JUDICIAIRE AUX AGENTS DE L'AGENCE RWANDAISE DES COOPERATIVES (RCA)
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;	The Minister of Justice/Attorney General;	Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;
Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe guteza imbere Amakoperative (RCA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23;	Pursuant to Law n° 16/2008 of 11/06/2008 establishing Rwanda Cooperative Agency (RCA) and determining its organization, functioning and responsibilities, especially in Article 23;	Vu la Loi n° 16/2008 portant création de l'Agence Rwandaise des Coopératives (RCA) et déterminant ses missions, organisation et fonctionnement, spécialement en son article 23 ;
Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18/09/2007 rigena ishyingiraho, imiterere, n'imikorere y'amakoperative mu Rwanda;	Pursuant to Law n° 50/2007 of 18/09/2007 providing for the establishment, organization and functioning of cooperative organization in Rwanda ;	Vu la Loi n° 50/2007 du 18/09/2007 portant création, organisation et fonctionnement des sociétés coopératives au Rwanda;
Ashingiye ku Itegeko n° 13/2004 ryo kuwa 17/05/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha nk'uko ryahinduwe	Pursuant to Law n° 13/2004 of 17/05/2004 relating to the Code of criminal procedure as modified and complemented to date,	Vu la Loi n° 13/2004 du 17/05/2004 portant Code de procédure pénale telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son

kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu
ningo yaryo ya 20;

especially in Article 20;

article 20;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa
15/12/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the
Cabinet, in its session of 15/12/2010 ;

Après examen et adoption par le Conseil des
Ministres, en sa séance du 15/12/2010;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka riha abakozi bamwe b'Ikigo
cy'Igihugu gishinzwe gucunga no guteza
imbere amakoperative mu Rwanda (RCA)
ububasha bwo kuba abagenzacyaha.

This Order empowers specific staff of the
Rwanda cooperative Agency (RCA) to act as
judicial police agents.

Le présent arrêté accorde la qualité d'officier
de police judiciaire à certains agents de
l'Agence Rwandaise des Coopératives
(RCA).

Ingingo ya 2: Gutanga ububasha

Article 2: Granting competence

Article 2: Accord de compétence

Abakozi b'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe
gucunga no guteza imbere amakoperative mu
Rwanda (RCA) imirimo yabo ivugwa muri iyi
ningo bahawe ububasha bw'ubugenzacyaha
ku byaha bijyanye n'amakoperative.

The staff of the Rwanda cooperative Agency
(RCA) whose functions are referred to in this
Article shall be empowered to act as judicial
police agents in regard to offences related to
cooperatives.

Les agents de l'Agence Rwandaise des
Coopératives (RCA) dont les fonctions sont
prévues dans le présent article ont la qualité
d'officier de police judiciaire quant aux
infractions commises dans le domaine des
coopératives.

Abo ni:

These are:

Ces agents sont:

1° Umuyobozi mukuru;

1° Director General;

1° Directeur Général;

2° Umuyobozi mukuru wungirije;

2° Deputy Director General;

2° Directeur Général Adjoint;

Official Gazette n° 22 of 30/05/2011

3° Umuyobozi ushinzwe amategeko no kwandika amakoperative;	3° Director of Registration and Legal Affairs Unit;	3° Directeur de l'Unité d'Enregistrement et Affaires Juridiques ;
4° Umukozi ushinzwe amategeko;	4° Legal Officer;	4° Juriste;
5° Umukozi ushinzwe gukemura impaka;	5° Arbitration Officer;	5° Professionnel chargé de l'arbitrage;
6° Umuyobozi ushinzwe igenamigambi no kongerera ubushobozi amakoperative;	6° Director of Planning and Cooperative Movement Capacity Building Unit;	6° Directeur de l'Unité de Planification et Développement des Capacités du Mouvement Coopératif ;
7° Umuyobozi ushinzwe kugenzura amakoperative;	7° Director of Cooperatives Inspection and Audit Unit;	7° Directeur de l'Unité d'Inspection et Audit des Coopératives ;
8° Umugenzuzi w'amakoperative;	8° Cooperatives Inspector;	8° Inspecteur des cooperatives;
9° Umukozi ushinzwe igenzuramari ry'amakoperative;	9° Cooperatives Auditor;	9° Auditeur des cooperatives;
10° Umuyobozi ushinzwe guteza imbere Amakoperative yo Kuzigama no Kugurizanya (SACCOs);	10° Director of Saving and Credit Cooperatives (SACCOs) Development Unit;	10° Directeur de l'Unité de Développement des Coopératives d'Epargne et de Crédit (SACCOs);
11° Umuyobozi ushinzwe ubugenzuzi bw'Amakoperative yo Kuzigama no Kugurizanya (SACCOs);	11° Director of Saving and Credit Cooperatives (SACCOs) Supervision Unit;	11° Directeur de l'Unité de Supervision des Coopératives d'Epargne et de Crédit (SACCOs);
12° Umukozi ushinzwe guhuza ibikorwa byo guteza imbere Amakoperative yo Kuzigama no Kugurizanya (SACCOs);	12° Professional in charge of Saving and Credit Cooperatives (SACCOs) promotion;	12° Professionnel chargé de la promotion des Coopératives d'Epargne et de Crédit (SACCOs);
13° Umukozi ushinzwe kugenzura	13° Saving and Credit Cooperatives	13° Superviseur des Coopératives d'Epargne

Amakoperative yo Kuzigama no
Kugurizanya (SACCOs).

(SACCOs) Supervisor.

et de Crédit (SACCOs).

Ingingo ya 3 : Ububasha bushingiye ku ifasi

Abakozi bavugwa mu ngingo ya 2 y'iri teka bahawe ububasha bwo kugenza ibyaha byose bikorerwa mu makoperative mu ifasi ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 3: Territorial competence

The staff referred to in Article 2 of this Order shall have the power to investigate and prosecute offences related to cooperatives on the territory of the Republic of Rwanda.

Article 3: Compétence territoriale

Les agents dont les positions sont reprises dans l'article 2 du présent arrêté ont la compétence de poursuivre les infractions commises dans le domaine des coopératives sur tout le territoire de la République du Rwanda.

Ingingo ya 4: Gukoresha ububasha bw'ubugenzacyaha

Mu mitunganyirize y'imirimo y'ubugenzacyaha, abakozi b'ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere amakoperative (RCA) bakora mu bwisanzure kandi bubahiriza amategeko.

Article 4: Execution of judicial police powers

While executing their investigative powers, the staff of Rwanda Cooperative Agency (RCA), shall work independently and in the respect of the law.

Article 4: Exercice des fonctions de police judiciaire

Dans l'exercice de leur fonction de police judiciaire, les agents de l'Agence Rwandaise des coopératives (RCA) travaillent en toute indépendance et dans le respect de la loi.

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 5: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 5 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya

Article 6: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of

Article 6: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la

Repubulika y'u Rwanda.

the Republic of Rwanda.

République du Rwanda.

Kigali, kuwa **05/5/2011**

Kigali, on **05/5/2011**

Kigali, le **05/5/2011**

(sé)

(sé)

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

(sé)

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 65/08.11 RYO
KUWA 18/04/2011 RIHA
UBUZIMAGATOZI UMURYANGO
«ASSOCIATION POUR LA DEFENSE DES
ECRITURES SAINTES (ADES)» KANDI
RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N° 65/08.11 OF
18/04/2011 GRANTING LEGAL STATUS TO
THE «ASSOCIATION POUR LA DEFENSE
DES ECRITURES SAINTES (ADES)» AND
APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N° 65/08.11
DU 18/04/2011 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A
L'«ASSOCIATION POUR LA DEFENSE DES
ECRITURES SAINTES (ADES)» ET
PORTANT AGREMENT DE SES
REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DE MATIERS

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro
by'umuryango

Article One: Name and Head Office of
the Association

Article premier: Dénomination et siège
de l'association

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2 : Objectifs de l'association

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Article3: Legal Representatives

Article 3 : Représentants légaux

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 65/08.11 RYO KUWA 18/04/2011 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «ASSOCIATION POUR LA DEFENSE DES ECRITURES SAINTES (ADES)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N° 65/08.11 OF 18/04/2011 GRANTING LEGAL STATUS TO THE «ASSOCIATION POUR LA DEFENSE DES ECRITURES SAINTES (ADES)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N° 65/08.11 DU 18/04/2011 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'«ASSOCIATION POUR LA DEFENSE DES ECRITURES SAINTES (ADES)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubilika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20 ;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n'Umuwugizi w'umuryango «ASSOCIATION POUR LA DEFENSE DES ECRITURES SAINTES (ADES)» mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 04/03/2011;

On request lodged by the Legal Representative of the «ASSOCIATION POUR LA DEFENSE DES ECRITURES SAINTES (ADES)» on 04/03/2011;

Sur requête du Représentant Légal de L'«ASSOCIATION POUR LA DEFENSE DES ECRITURES SAINTES (ADES)» reçue le 04/03/2011;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'Umuryango

Ubuzimagatozi buhawe, umuryango «ASSOCIATION POUR LA DEFENSE DES ECRITURES SAINTES (ADES)» ufite icyicaro mu karere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali.

Article One: Name and Head Office of the Association

Legal status is hereby granted to the «ASSOCIATION POUR LA DEFENSE DES ECRITURES SAINTES (ADES)» situate at Kicukiro District, in Kigali city.

Article premier: Dénomination et Siège de l'association

La personnalité civile est accordée à L'«ASSOCIATION POUR LA DEFENSE DES ECRITURES SAINTES (ADES)» dont le siège est dans le District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali.

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Umuryango ugamije:

1. Guhuza inyandiko z'ibyanditswe byera (Bibiliya);
2. Kurengera Ibyanditswe byera (Bibiliya) kugira ngo hatagira inyandiko zindi zongerwamo cyangwa zigakurwamo;
3. Gusuzumira hamwe inzira zose zakwifashishwa kugira ngo dukorane n'amatorero akoresha ibyanditswe byera (Bibiliya) ndetse n'ibigo bikora imirimo yo gusemura ibyanditswe byera (Bibiliya);
4. Gushyiraho ikigo cy'amahugurwa ku Bantu bose ku byanditswe byera (Bibiliya).

Article 2: Objectives of the Association

The Association shall have the following objectives:

1. Harmonize the holy scriptures (Bible);
2. Protect the holy scriptures (Bible) for They are neither added nor subtracted;
3. Consider all means of collaboration with churches using holy scriptures (Bible) as well as publishers that translate those holy scriptures (Bible)
4. Establish for all a training Center for all of the Holy scriptures (Bible).

Article 2 : Objectifs de l'association

L'association a pour objectifs :

1. Uniformiser les écritures Saintes (Bible) ;
2. Défendre les écritures saintes (Bible) pour qu'elles ne soient ni ajoutées ni retranchées;
3. Examiner tous les moyens de collaboration avec les églises qui consultent les écritures saintes (Bible) ainsi que les maisons d'Editions qui traduisent les écritures saintes (Bible);
4. Mettre en place un Centre de formation pour toutes les écritures saintes (Bible).

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango «ASSOCIATION POUR LA DEFENSE DES ECRITURES SAINTES (ADES)», ni **Bwana SAHINKUYE Uwizeyimana**, umunyarwanda,

Article 3: Legal Representatives

Mr SAHINKUYE Uwizeyimana of Rwandan nationality, residing in Muganza Sector, Rusizi District, in Western Province is hereby authorised to be the Legal Representative of the

Article 3 : Représentants légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'«ASSOCIATION POUR LA DEFENSE DES ECRITURES SAINTES (ADES)» **Monsieur SAHINKUYE Uwizeyimana** de nationalité

utuye mu Murenge wa Muganza, Akarere ka Rusizi, mu Ntara y'Iburengerazuba.

Uwemerewe kuba Umuvugizi wungirije w'uwo muryango ni **Bwana MWAMBALE MATANYA David**, Umunyekongo utuye mu Murenge wa Nyamata, Akarere ka Bugesera, mu Ntara y'Iburasirazuba.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 18/04/2011

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

«ASSOCIATION POUR LA DEFENSE DES ECRITURES SAINTES (ADES)».

Mr MWAMBALE MATANYA David, of Congolese nationality, residing in Nyamata Sector, Bugesera District, in Eastern Province, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 18/04/2011

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

rwandaise, résidant dans le Secteur de Muganza, District de Rusizi, dans la Province de l'Ouest .

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même association, **Monsieur MWAMBALE MATANYA David**, de nationalité congolaise, résidant dans le Secteur de Nyamata, District de Bugesera, dans la Province de Est.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 18/04/2011

(sé)

ARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

**UMURYANGO UDAHARANIRA
INYUNGU**

**UMURYANGO UHARANIRA KURENGERA
IBYANDITSWE BYERA (A.D.E.S)**

AMATEGEKO SHINGIRO

**Umutwe I : invito, icyicaro, igihe n’itego
by’ishyirahamwe**

Ingingo ya 1

Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze **Umuryango wo kurengera ibyanditswe byera : A.D.E.S.** mu magambo ahinnye y’igifaransa. Ugengwa n’aya mategekoshingiro kimwe n’itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu ikorera mu Rwanda kimwe n’andi mategeko.

Ingingo ya 2

Icyicaro cy’Umuryango gishyizwe i Kigali, Akarere ka Kicukiro. Ariko gishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n’inteko rusange.

Ingingo ya 3

Umuryango ukorera i Kigali, no mu gihugu cyose kandi nta gihe ntarengwa uteganiirijwe kumara.

**NON-PROFIT MAKING ORGANISATION
(A.S.B.L)**

**ASSOCIATION FOR THE PROTECTION OF
THE HOLY SCRIPTURES (A.D.E.S)**

STATUTES

**Chapter I: Name, Head Office, duration and
purpose**

Article 1

A non-profit making Organisation known as “Association for the protection of the Holy Scriptures” ADES in French is hereby established between undersigned of Statutes. ADES is governed by laws of the Republic of Rwanda, especially the law N° 20/2000 of July 26th, 2000 relative on non-profit making Organisation in Rwanda and it is also governed by the present statutes.

Article 2

The head Office of the Association is located in Kigali, KICUKIRO District. It may be transferred elsewhere in RWANDA under the decision of the General Assembly.

Article 3

The Association operates in the city of Kigali and across the wide country. It is created for an indefinite period.

**ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF
(A.S.B.L)**

**ASSOCIATION POUR LA DEFENSE DES
ECRITURES SAINTES (A.D.E.S)**

STATUTS

**Chapitre I : Dénomination, Siège, durée et
objet**

Article 1

Il est constitué entre les soussignés, une Association sans but lucratif dénommée **Association pour la Défense des Ecritures Saintes : A.D.E.S.** en sigle régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif oeuvrant au Rwanda et d’autres lois.

Article 2

Le siège de l’Association est établi à Kigali, District de KICUKIRO. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au RWANDA sur décision de l’Assemblée Générale.

Article 3

L’Association exerce ses activités dans la ville de Kigali et sur toute l’étendue du pays. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Ingingo ya 4

Umuryango ugamije:

5. Guhuza inyandiko z'ibyangitswe byera (Bibiliya);
6. Kurengera ibyangitswe byera (Bibiliya) kugira ngo hatagira inyandiko zindi zongerwamo cyangwa zigakurwamo;
7. Gusuzumira hamwe inzira zose zakwifashishwa kugira ngo dukorane n'amatorero akoresha ibyangitswe byera (Bibiliya) ndetse n'ibigo bikora imirimo yo gusemura ibyangitswe byera (Bibiliya);
8. Gushyiraho ikigo cy'amahugurwa ku Bantu bose ku byangitswe byera (Bibiliya).

Umutwe wa II: Abanyamuryango

Ingingo ya 5

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo n'abanyamuryango b'icyubahiro.

- Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategekoshingiro.
- Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu ku giti cyabo cyangwa imiryango bazawinjiramo babyemerewe n'Inteko rusange kandi bamaze kwemera aya mategekoshingiro.
- Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu ku giti cyabo cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko rusange kubera inkunga y'ibintu, amafaranga, Inkunga y'ubwenge (inama) cyangwa se indi nkunga yose batara

Article 4

The Association aims to:

1. Harmonize the holy scriptures (Bible);
2. Protect the holy scriptures (Bible) for they are neither added nor subtracted;
3. Consider all means of collaboration with churches using holy scriptures (Bible) as well as publishers that translate those holy scriptures (Bible).
4. Establish for all a training Center for all of the Holy scriptures (Bible).

Chapter II: Members

Article 5

The Association includes the founders, adherent members and members of honor.

- The founders members are the Signatories of these statutes.
- Adherent members are individuals or legal entities who having subscribed to these statutes have been approved by the General Assembly.
- They are honorary members, individuals or entities to which the General Assembly has granted that status in recognition of their financial, material, intellectual or any other contributions as volunteers to

Article 4

L'Association a pour objet :

5. Uniformiser les écritures Saintes (Bible) ;
6. Défendre les écritures saintes (Bible) pour qu'elles ne soient ni ajoutées ni retranchées ;
7. Examiner tous les moyens de collaboration avec les églises qui consultent les écritures saintes (Bible) ainsi que les maisons d'Editions qui traduisent les écritures saintes (Bible) ;
8. Mettre en place un Centre de formation pour tous des écritures saintes (Bible).

Chapitre II : Les membres

Article 5

L'Association comprend les membres fondateurs, les membres adhérents et les membres d'honneur.

- Sont membres fondateurs, les signataires des présents Statuts.
- Sont membres adhérents, les personnes physiques ou morales qui, après avoir souscrit aux présents statuts auront été agréés par l'Assemblée Générale.
- Sont membres d'honneur, les personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura conféré cette qualité en reconnaissance de leur contribution matérielle, financière,

Umuryango kugira ngo utere imbere.

promote the association.

intellectuelle ou de tout autre apport à titre bénévole à la promotion de l'association.

Ingingo ya 6

Kwemererwa kuba umunyamu-
ryango bisaba ibi bikurikira :

- Kugira ubuzima gatozi ku muryango no kuba wujuje ibisabwa n'amategeko k'umuntu;
- Kwemera amategekoshingiro y'umuryango ;
- Kuriha umusanzu wa buri mwaka wemejwe n'Inteko rusange.

Article 6

To be members of this association, each one must fulfill the following conditions:

- Have legal statutes and legal capacity, respectively, for legal entities and natural individuals;
- Accept statutes of association;
- Contribute annual fees fixed by the General Assembly.

Article 6

Pour être membre adhérent de l'association, il faut remplir les conditions ci-après :

- Avoir la personnalité juridique et la capacité juridique respectivement pour les personnes morales et pour les personnes physiques ;
- Accepter les Statuts de l'association ;
- Accepter de payer annuellement la cotisation fixée par l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 7

Umuntu atakaza kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe n'iyo umuryango usheshwe.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa komite nshingwabikorwa, bikemezwa n'inteko rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'inteko rusange ku bwiganzwe bwa 2/3 by'amajwi ku munyamuryango utacyubahiriza aya mategekoshingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

Article 7

Membership is lost by death, voluntary withdrawal, exclusion or dissolution of the association.

The written voluntary withdrawal is sent to the Chairman of the Executive Committee and submitted to the General Assembly for approval. The exclusion is decided by the General Assembly by a majority of 2/3 vote against a member who no longer complies with these statutes and internal regulation of the association.

Article 7

La qualité de membre se perd par décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou par la dissolution de l'association.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du comité exécutif et soumis à l'assemblée générale pour approbation.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'association.

Umutwe wa III: Inzego z'Umuryango

Ingingo ya 8

Inzego z'Umuryango ni Inteko Rusange na Komite nshingwabikorwa

Chapter III: Organs of the association

Article 8

The bodies of the Association are the General Assembly and the Executive Committee.

Chapitre III : Des Organes de l'association

Article 8

Les organes de l'association sont l'Assemblée Générale et le Comité exécutif.

Igice cya mbere: Inteko rusange

Ingingo ya 9

Inteko rusange ni rwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

Abanyamuryango by'icyubahiro bashobora gukurikira inama y'Inteko rusange ariko ntibatora.

Ingingo ya 10

Inteko rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite nshingwabikorwa, yaba adahari cyangwa atabonetse cyangwa se agaragayeho ubushobozi buke, Inteko rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Visi perezida wa Komite nshingwabikorwa cyangwa 2/3 by'Abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 11

Inteko Rusange iterana rimwe mu gihembwe mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura iminsi 14 mbere y'inama. Komite Nshingwabikorwa igomba guhura mu nama yayo idasanzwe igategura inama y'Inteko Rusange.

Ingingo ya 12

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utagezeho indi nama itumizwa mu minsi 15. Icyo gihe inama y'Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose. Ibiri ku murongo w'ibygwa nibyo byigwa gusa. Nyamara, Perezida

Section I: General Assembly

Article 9

The General Assembly is the supreme organ of the association. It is composed of all members.

Honorary members may attend meetings of the General Assembly with a consultative role.

Article 10

The General Assembly is convened and led by the Chief Executive. In case of absence, incapacity or simultaneous failures of the Chairman, the General Assembly is convened and chaired by the Vice-President of the Executive Committee or 2/3 of effective members.

Article 11

The General Assembly meets once per quarter in regular session. Invitations containing the agenda are distributed to members at least 14 days before the meeting.

The Executive Committee shall meet in special session to fix the date and prepare the General Assembly.

Article 12

The General Assembly meets and deliberates effectively while the 2/3 of active members are meeting. If the quorum is not reached, another meeting is to be invited within the 15 days following days.

This new meeting of the General assembly a quorum, whatever number of members present.

Section I : Assemblée générale

Article 9

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres.

Les membres d'honneur peuvent participer aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix consultative.

Article 10

L'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par le Président du Comité exécutif. En cas d'absence, d'empêchement ou défaillances simultanées du président, l'Assemblée générale est convoquée et présidée par le Vice-président du Comité exécutif ou 2/3 des membres effectifs.

Article 11

L'Assemblée Générale se réunit une fois par trimestre en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 14 jours avant la réunion. Le comité exécutif doit se réunir en session extraordinaire pour fixer la date et préparer l'Assemblée Générale.

Article 12

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si le quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours.

Cette nouvelle réunion de l'Assemblée Générale statue valablement, quel que soit le nombre des membres présents.

wa Komite Nshingwabikorwa cyangwa umwungirije yakongera indi ngingo ku byigwa mu gihe byemewe n'ubwiganze bw'amajwi bw'abanyamuryango bahari.

Ingingo ya 13

Umwanditsi wa Komite Nshingwabikorwa niwe wandika inyandikomvugo y'Inteko rusange. Inyandikomvugo zishyirwaho umukono n'abanyamuryango nyakuri bitabiriye Inama.

Ingingo ya 14

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Ihamagarwa mbere y'iminsi 7. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Ingingo ya 15

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira :

- Gushyiraho gahunda y'umwaka cyangwa y'imyaka itanu y'Umuryango;
- Kwemeza amategeko ngengamikorere y'Umuryango;
- Gutora no gukuraho abagize Komite Nshingwabikorwa;
- Kwemeza iyakira n'itangwa ry'umutungo w'Umuryango;
- Kwemeza no guhindura amategeko-shingiro y'Umuryango;

Discussions may cover only the issues on the agenda.

However, the Chief Executive or his deputy is required to add any other item allowed by a simple majority of members present.

Article 13

The minutes are reported by the Secretary of the Executive Committee and signed by the effective members who have attended the meeting.

Article 14

The Extraordinary Assembly is held whenever it is needed and the modalities of invitation are similar to those of ordinary Assembly and members must be invited 7 days before.

The discussion can only cover the item on the agenda.

Article 15

The powers of the General Assembly are:

- Define the plan (annual and quinquenal) of the association;
- Adopt the internal regulations of the Association;
- Elect and remove board members of the Executive Committee
- Authorize the acquisition or disposition of assets of the corporation;
- Adopt and make changes to the Statutes;

Les débats ne peuvent porter que sur les questions inscrites à l'ordre du jour. Cependant, le Président du Comité exécutif ou son vice est tenu d'y ajouter tout autre point admis par la majorité simple des membres présents.

Article 13

Le Secrétaire du Comité exécutif rapporte les travaux de l'Assemblée Générale.

Les procès-verbaux de l'Assemblée Générale sont signés par les membres effectifs présents dans la réunion.

Article 14

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que possible. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont fixés à 7 jours. Les débats ne peuvent porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour.

Article 15

Les pouvoirs de l'Assemblée Générale sont les suivants :

- Définir le plan d'actions (annuel et quinquennal) de l'association ;
- Adopter le règlement d'ordre intérieur de l'Association ;
- Elire et démettre les membres du comité exécutif;
- Autoriser l'acquisition ou l'aliénation des biens de l'association;
- Adopter et apporter des modifications aux Statuts de l'association;

- Gufata ibyemezo by' Iseswa ry' Umuryango; gushyiraho abashinzwe iseswa no kwerekana inshingano zabo.
- Kwemerera, guhagarika cyangwa kwirukana umwe mu bagize Umuryango
- Kwemera impano n'indagano z' Umuryango.

- Decide on the dissolution of the association, appoint the liquidators and define their mandate;
- Recognize, suspend or exclude a member of the association.
- Accept gifts and bequests to the Association.

- décider de la dissolution de l'association; nommer les liquidateurs et définir leur mandat ;
- Admettre, suspendre ou exclure un membre de l'association.
- Accepter les dons et legs de l'Association.

Igice cya II: Komite Nshingwabikorwa

Ingingo ya 16

Komite Nshingwabikorwa igizwe na:

- Perezida,
- Visi Perezida,
- Umubitsi,
- Umwanditsi
- Abajyanama 2.

Perezida w'Inteko Nshingwabikorwa niwe muvugizi w'Umuryango naho Visi Perezida akaba umuvugizi wungirije.

Ingingo ya 17

Abagize Komite Nshingwabikorwa batorwa mu nama y'Inteko Rusange mbere y'uko Komite Nshingwabikorwa yariraho icyura igihe.

Ingingo ya 18

Abagize komite Nshingwabikorwa batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri bafite manda imara imyaka 3 ishobora kongererwa inshuro ebyiri.

Iyo umwe mubagize Komite Nshingwabikorwa yeguye k'ubushake, avanywe ku mwanya we

Section II: Executive Committee

Article 16

Executive Committee consists of:

- The President
- The Vice-President,
- A Secretary,
- A Treasurer and
- 2 Advisors.

The President and Vice-President respectively Legal Representative and Deputy Legal Representative of the Association.

Article 17

The Executive Committee members are elected at the meeting of the General Assembly preceeding the end of the mandate of the previous.

Article 18

The Executive Committee members are elected by the General Assembly among the effective members for 3 years mendate renewable twice. If a member of the Executive Committee resigns from office or dismissed by the General Assembly or dies, a replacement shall assume the

Section II : Du Comité d'exécutif

Article 16

Comité exécutif composé :

- Du Président,
- Du Vice-Président,
- D'un(e) Secrétaire,
- D'un(e) trésorier(e) et
- 2 Conseiller(e)s.

Le Président et le Vice-Président sont respectivement Représentant Légal et Représentant Légal Suppléant de l'Association.

Article 17

Les membres du Comité exécutif sont élus lors de la réunion de l'Assemblée Générale qui précède la fin du mandat de ce dernier.

Article 18

Les membres du Comité Exécutif sont élus par l'Assemblée Générale parmi les membres effectifs pour un mendat de 3 ans renouvelables deux fois.

n'inteko Rusange cyangwa yitabye Imana responsibilities until the end of the mandate.
umusimbuye arangiza manda.

Ingingo ya 19

Komite Nshingwabikorwa iterana igihe cyose bibaye ngombwa ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe ihamagawe kandi iyobowe na Perezida cyangwa Visi Perezida. Iterana iyo hari 2/3 byabayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurukijwe ubwiganze busesuye. Iyo amajwi angana irya Perezida girira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 20

Komite nshingwabikorwa ishinzwwe:

- Kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango;
- Gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inteko Rusange
- Gutegura ingengo y'Imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange
- Gukemura impaka zivutse mu banyamuryango;
- Gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko nshingiro n'amategeko ngengamikorere zigomba guhinduka.
- Gukora raporo yibyakozwe mu mwaka;
- Kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga.

Article 19

The Executive Committee shall meet as often as necessary but mandatory quarterly and convened under the leadership of President or Vice President. He serves when the 2/3 of members are present. The Executive Committee decisions are taken by absolute majority. In case of the equal vote the President's vote is doubled.

Article 20

The Executive Committee has such powers:

- Caring for the daily management of the association;
- Execute the decisions of the General Assembly;
- Prepare budget to be submitted to the General Assembly;
- Slice disputes between members;
- Propose to the General Assembly changes to be made to the statutes and the internal regulations.
- Write annual reports
- Negotiate agreements for cooperation and funding with Partners.

Au cas où l'un des membres du Comité exécutif démissionne de son poste ou limogé par l'Assemblée Générale ou meurt, son remplaçant assume les responsabilités jusqu'à la fin du mandat.

Article 19

Le Comité exécutif se réunit autant de fois que de besoin mais obligatoirement une fois par trimestre sur convocation et sous la direction du Président ou son Vice président. Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Les décisions du Comité exécutif sont prises à la majorité absolue des voix. A l'égalité des voix celle du Président compte double.

Article 20

Le Comité exécutif a notamment les pouvoirs de :

- S'occuper de la gestion quotidienne de l'association ;
- Exécuter les décisions de l'Assemblée Générale ;
- Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
- Trancher les litiges entre les membres ;
- Proposer à l'assemblée générale les modifications aux statuts et règlements d'ordre intérieur.
- Rédiger les rapports annuels
- Négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires.

Ingingo ya 21

Komite nshingwabikorwa ifite ububasha busesuye mu gucunga umutungo w'umuryango. Komite nshingwabikorwa yatumira mu nama yayo uwo ari we wese washobora gufasha umuryango kugera ku nshingano zayo.

Umutwe wa IV: Umutungo

Ingingo ya 22

Umutungo w'Umuryango ugizwe n'ibi bikurikira:

- Ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa, bifasha Umuryango kugera ku ntego zayo.
- Imisanzu y'abanyamuryango;
- Impano, indagano n'inkunga zindi z'abagiraneza.

Ingingo 23

Igihe umuryango usheshwe hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura umwenda, umutungo uhabwa undi muryango bihujije intego.

Umutwe wa V: Ihindurwa ry'Amategekoshingiro

Ingingo ya 24 :

Aya mategekoshingiro ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange k'ubwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na komite Nshingwabikorwa cyangwa 2/3 by'abanyamuryango nyakuri.

Article 21

The Executive Committee has the broadest powers to manage and administer all assets of the corporation.

The Executive Committee may invite to its meetings for advice, anyone who can contribute to achieve the objectives of the Association.

Chapter IV: Resources

Article 22

The resources of the Association are made through:

- Movable and immovable property necessary to achieve its purposes.
- Membership fees;
- Gifts, bequests and other donations from donors.

Article 23

In case of the dissolution of association, the inventory is done and all the assets are to be transferred to another association having the same activities.

Chapter V: Amendment of Constitution

Article 24:

These articles may be subject to change by decision of the General Assembly taken by an absolute majority of votes either on a proposal of the Executive Committee or at the request of 2 / 3

Article 21

Le Comité exécutif a les pouvoirs les plus étendus pour gérer et administrer tous les biens de l'association.

Le Comité exécutif peut inviter à ses réunions à titre consultatif, toute personne pouvant contribuer à la réalisation des objectifs de l'Association.

Chapitre IV : Les ressources

Article 22

Les ressources de l'Association sont constituées notamment par :

- Les Biens mobiliers et immobiliers nécessaires à la réalisation de ses objectifs;
- Les cotisations des membres ;
- Les dons, les legs et autres libéralités des bienfaiteurs.

Article 23

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une association poursuivant les objectifs similaires.

Chapitre V : Modification des Statuts

Article 24 :

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix sur proposition du Comité exécutif ou à la demande

of effective members.

de 2/3 des membres effectifs.

Umutwe wa VI: Iseswa ry'Umuryango

Ingingo ya 25:

Ibarura ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyakuri. Iyo Umuryango usheshwe, Inteko Rusange yemeza ko umutungo w'Umuryango uhabwa undi muryango bihuje intego.

Chapter VI: Dissolution and liquidation

Article 25:

The liquidation is effected by the efforts of liquidators appointed by the General Assembly to a majority of 2 /3 vote. In case of dissolution, the General Assembly decides on the allocation of assets to another non-profit association pursuing the same objectives.

Chapitre VI: Dissolution et liquidation

Article 25:

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à majorité de 2/3 des voix. En cas de dissolution, l'Assemblée Générale décide de l'affectation du patrimoine à une autre Association sans but lucratif qui poursuit les mêmes objectifs.

Umutwe wa VII: Ingingo isoza

Ingingo ya 26:

Usibye aya mategekoshingiro, Umuryango uzagendera no ku mategeko ngengamikorere n'andi mategeko agenga imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda.

Chapter VII: Final dispositions

Article 26:

In addition to these statutes, the association will be governed by the internal regulations and other rules governing the non profit making organisation.

Chapitre VII: Dispositions finales

Article 26:

Outre les présents statuts, l'association sera regie par un Règlement d'Ordre Intérieur et d'autres lois qui regissent les associations sans but lucratif.

Ingingo ya 27:

Aya mategeko ashyizweho kandi yemejwe n'abanyamuryango ba ADES bari ku rutonde ku mugereka.

Article 27:

These statutes are approved and adopted by members of the Association (ADES), whose list is attached.

Article 27:

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres de l'Association (ADES) dont la liste est en annexe.

Bikorewe i Kigali, kuwa 10/05/2010

Done at Kigali, on 10/05/2010

Fait à Kigali, le 10/05/2010

Umuvugizi mukuru/ Perezida Uwashinze Umuryango

SAHINKUYE UWIZEYIMANA (sé)

Umuvugizi wungirije/ Visi Perezida

MWAMBALE MATANYA David (sé)

Legal Representative / President Founder

SAHINKUYE UWIZEYIMANA (sé)

Deputy Legal Representative/Vice President

MWAMBALE MATANYA David (sé)

Représentant Légal/Président Fondateur

SAHINKUYE UWIZEYIMANA (sé)

Représentant Légal Suppléant/ Vice-Président

MWAMBALE MATANYA David (sé)

LISTE DES MEMBRES FONDATEURS DE L'A.D.E.S

N°	NOMS	N° CARTE D'IDENTITE	FONCTIONS	SIGNATURES
1.	SAHINKUYE UWIZEYIMANA	1197080032841098	REPRESENTANT LEGAL	(sé)
2.	MWAMBALE MATANYA DAVID	13221/A4/0016/2009	REPRESENTANT LEGAL SUPPLEANT	(sé)
3.	KANGABE ALBERTINE	1197970112085057	TRESORIERE	(sé)
4.	MUFALUME JOEL	1197970112085057	SECRETAIRE	(sé)
5.	UWANYIRIGIRA S. JEAN BOSCO	1197680012422041	1 ^r CONSEILLER	(sé)
6.	MUKAMUSONI JACQUELINE	1196470000132011	2 ^{ème} CONSEILLERE	(sé)
7.	UWIZEYIMANA GEDEON	1197480096868069	MEMBRE	(sé)
8.	NIYTEGEKA JEAN MARIE VIANNEY	1197580010724007	MEMBRE	(sé)
9.	RURANGWA JEREMIE	1197680012535165	MEMBRE	(sé)
10.	RULINDA BWIGEME	1197980012880036	MEMBRE	(sé)
11.	TUBANYEMBAZI ROGER	POBDI113672	MEMBRE	(sé)
12.	MUKAMARARA ANNE MARIE	1198570022009016	MEMBRE	(sé)
13.	NIYONSENGA NEHEMIE	1198080060232052	MEMBRE	(sé)
14.	NIYONKURU BONIMPA YVES	POBDI146627	MEMBRE	(sé)
15.	BIRINDWA MUSHOSI	13221/A4/115/2010	MEMBRE	(sé)
16.	MURAGIJEMARIYA ANNE MARIE	1197870017018065	MEMBRE	(sé)
17.	BAVUGAYABO JEROME	1197980051598027	MEMBRE	(sé)
18.	TUYIZERE JOSELINE	1198770155220012	MEMBRE	(sé)

DECLARATION DES REPRESENTANTS LEGAUX

L'an deux mille dix, le dixième jour du mois de mai devant l'Assemblée Générale de l'Association « **ASSOCIATION POUR LA DEFENSE DES ECRITURES SAINTES** » en sigle **A.D.E.S.**

Nous,

- ❖ Monsieur **SAHINKUYE UWIZEYIMANA**, Représentant Légal de l'Association

« **ASSOCIATION POUR LA DEFENSE DES ECRITURES SAINTES** »

Et,

- ❖ Monsieur **MWAMBALE MATANYA David**, Représentant Légal Suppléant de l'Association

« **ASSOCIATION POUR LA DEFENSE DES ECRITURES SAINTES** »

Nous engageons solennellement devant l'Assemblée Générale à servir notre organisation à travers « **ASSOCIATION POUR LA DEFENSE DES ECRITURES SAINTES** » que nous représentons devant les institutions tant civiles que publiques et fidélité devant Dieu et devant les hommes, nous nous conformerons aux lois et Règlements de l'association et aux lois en vigueur en République du Rwanda ainsi qu'aux normes internationales régissant les institutions rwandaises.

(sé)

SAHINKUYE UWIZEYIMANA
Représentant Légal

(sé)

MWAMBALE MATANYA David
Représentant Légal Suppléant

PROCES-VERBAL DE LA PREMIERE REUNION

L'an deux mille dix, le dixième jour du mois de mai, s'est tenu une Assemblée Générale extraordinaire des membres de l'Association « **ASSOCIATION POUR LA DEFENSE DES ECRITURES SAINTES** » en sigle **A.D.E.S.**

L'ordre du jour était :

- Adoption des Statuts de l'association et
- L'élection des membres du Comité exécutif.

Déroulement de la réunion

- ✓ Pour le premier point, tout le monde qui était présent dans la réunion a eu la copie des statuts pour les lire et comprendre et afin les discuter. Après les modifications, les statuts ont été corrigés sur place et ont été approuvés par tous les membres présents dans la réunion.
- ✓ Parmi les candidats qui ont postulé à ce poste, après avoir consulté leurs dossiers sont élu(e)s pour un mandat de 3 ans les personnes ci-après :
 - **Président** : SAHINKUYE UWIZEYIMANA;
 - **Vice- Président** : MWAMBALE MATANYA David;
 - **Trésorière**: KANGABE Albertine;
 - **Secrétaire** : MUFALUME Joël;
 - **Premier Conseiller** : UWANYIRIGIRA Jean Bosco;
 - **Deuxième Conseiller** : MUKAMUSONI Jacqueline.

Après avoir proclamé les résultats des élections, le représentant légal élu de l'Association « **ASSOCIATION POUR LA DEFENSE DES ECRITURES SAINTES** » Monsieur **SAHINKUYE UWIZEYIMANA** a d'abord remercié tous les membres de l'Association présents de la dite Assemblée Générale de lui avoir confié cette tâche assez importante il leur a approuvé qu'il va tout faire pour la préparation des règlements d'ordre intérieur régissant l'association dont il prétend soumettre à l'assemblée Générale pour approbation. Il a affirmé en outre qu'il va collaborer avec ses suppléants qui vont procéder à la signature de déclaration de leur engagement devant l'Assemblée Générale.

L'Assemblée Générale s'est clôturée par une prière chrétienne.

Le Secrétaire Général

MUFALUME Joël (sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 67/08.311 RYO KUWA 18/04/2011 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DES INITIATIVES DE BASE (APIB)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°67/08.311 OF 18/04/2011 GRANTING LEGAL STATUS TO THE «ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DES INITIATIVES DE BASE (APIB)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N° 67/08.311 DU 18/04/2011 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'«ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DES INITIATIVES DE BASE (APIB)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DE MATIERS

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'umuryango

Article One: Name and Head Office of the Association

Article premier: Dénomination et siège de l'association

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2 : Objectifs de l'association

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Article3: Legal Representatives

Article 3 : Représentants légaux

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 67/08.311 RYO KUWA 18/04/2011 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DES INITIATIVES DE BASE (APIB)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°67/08.311 OF 18/04/2011 GRANTING LEGAL STATUS TO THE «ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DES INITIATIVES DE BASE (APIB)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N° 67/08.311 DU 18/04/2011 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'«ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DES INITIATIVES DE BASE (APIB)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'umuryango «ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DES INITIATIVES DE BASE (APIB)» mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 26/05/2010;

On request lodged by the Legal Representative of the «ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DES INITIATIVES DE BASE (APIB)» on 26/05/2010;

Sur requête de la Représentante Légale de L'«ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DES INITIATIVES DE BASE (APIB)» reçue le 26/05/2010;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

<u>Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'umuryango</u>	<u>Article One: Name and Head Office of the Association</u>	<u>Article premier: Dénomination et Siège de l'association</u>
Ubuzimagatozi buhawe, umuryango «ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DES INITIATIVES DE BASE (APIB)» ufite icyicaro mu Karere ka Musanze, mu Ntara y'Amajyaruguru.	Legal status is hereby granted to the «ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DES INITIATIVES DE BASE (APIB)» situate at Musanze District, in Northern Province.	La personnalité civile est accordée à L'«ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DES INITIATIVES DE BASE (APIB)» dont le siège est dans le District de Musanze, dans la Province du Nord.
<u>Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango</u>	<u>Article 2: Objectives of the Association</u>	<u>Article 2 : Objectifs de l'association</u>
Umuryango ugamije:	The Association shall have the following objectives:	L'association a pour objectifs :
-Kongerera ubushobozi mu iterambere ry'abaturage;	-Socio-economic capacity building;	-Renforcer les capacités socio-économiques;
-Kubungabunga, gufata neza umutungo kamere n'ibidukikije;	-Protecting and preserving natural resources and environment;	-Protéger et renforcer l'environnement ;
-Guteza imbere ubukerarugendo burimo uruhare rw'abaturage;	-Promoting community based tourism	-Promouvoir le tourisme à base communautaire;
-Kurwanya ubushomeri.	-Alleviating unemployment.	-Réduire le chômage.
<u>Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango</u>	<u>Article 3: Legal Representatives</u>	<u>Article 3 : Représentants légaux</u>
Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango «ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DES INITIATIVES DE BASE (APIB)» ni Madamu MUKAMUTARA Marthe, umunyarwandakazi, utuye mu Murenge wa Gakenke, Akarere ka Gakenke, mu Intara y'Amajyaruguru.	Ms MUKAMUTARA Marthe of Rwandan nationality, residing in Gakenke Sector, Gakenke District, in Northern Province is hereby authorised to be the Legal Representative of the «ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DES INITIATIVES DE BASE (APIB)».	Est agréée en qualité de Représentante Légale de l'«ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DES INITIATIVES DE BASE (APIB)» Madame MUKAMUTARA Marthe de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Gakenke, District de Gakenke, dans la Province du Nord.

Uwemerewe kuba Umuvugizi wungirije w'uwo muryango ni **Madamu KANGABIRE Appoline**, Umunyarwandakazi utuye mu Murenge wa Niboyi, Akarere ka Kicukiro, mu Muji wa Kigali.

Ms KANGABIRE Appoline, of Rwandan nationality, residing in Niboyi Sector, Kicukiro District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Est agréée en qualité de Représentante Légale Suppléante de la même association, **Madame KANGABIRE Appoline**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Niboyi, District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 18/04/2011

Kigali, on 18/04/2011

Kigali, le 18/04/2011

(sé)

(sé)

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF

« on pour la Promotion des Initiatives de Base »

STATUTS

CHAPITRE PREMIER

**DENOMINATION , SIEGE , DUREE ET
OBJET**

Article premier :

Il est constitué entre les soussignées, une association sans but lucratif dénommée Association pour la Promotion des Initiatives de Base, « APIB » en sigle, régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi N° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif.

Article 2 :

Le siège de l'association est établi à Muhoza, District de MUSANZE, Province du Nord. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de 2/3 de l'Assemblée Générale.

Article 3 :

L'association exerce ses activités dans la Province du Nord. Toutefois, cette zone peut être étendue sur toute l'étendue du pays sur décision de l'Assemblée Générale.

Elle est créée pour une durée indéterminée.

UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU

« Association pour la Promotion des Initiatives de Base »

AMATEGEKO SHINGIRO

UMUTWE WA MBERE

IZINA, INTEBE , IGIHE N'INTEGO

Ingingo ya mbere :

Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango udaharanira inyungu witwa « Association pour la Promotion des Initiatives de Base, APIB mu magambo ahinnye, » ugengwa n'aya mategeko shingiro kimwe n'itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu.

Ingingo ya 2 :

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe i Muhoza, Akarere ka MUSANZE, Intara y'Amajyaruguru. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe na 2/3 by'Inteko Rusange.

Ingingo ya 3 :

Umuryango ukorera imirimo yawo mu Ntara y'Amajyaruguru, Ariko iyo fasi ishobora kongerwa kugeza ku butaka bwose bwa Repubulika y'u Rwanda.

Igihe uzamara ntikigenwe.

NON-PROFIT-MAKING ASSOCIATION

« Association for Promotion of Basic Initiatives »

STATUTES

CHAPTER FIRST

**NAME, HEAD OFFICE, DURATION AND
OBJECTIVES**

Article first:

It is hereby established between the undersigned, a non-profit-making association called « Association for Promotion of Basic Initiatives », **APBI** in initials governed by these statutes and subjected to the provisions of the law N° 20/2000 of July 26, 2000 relating to the non-profit-making associations.

Article 2:

The head office of the association is established in Muhoza, MUSANZE District, Northern Province . It can nevertheless be transferred to any other part of the country upon a decision of the 2/3 of its members meeting in the General Assembly.

Article 3:

The association will carry out its activities in the Northern Province. This zone can any time be extended on all the whole national territory upon a decision of the General Assembly.

It is established for an unspecified period of time.

Article 4 :

L'association a pour objet :

Renforcer les capacités socio-économiques ;
Protéger et renforcer l'environnement ;
Promouvoir le tourisme à base communautaire ;
Réduire le chômage.

Ingingo ya 4 :

Umuryango ugamije :

Kongera ubushobozi mu iterambere ry'abaturage;
Kubungabunga, gufata neza umutungo kamere
n'ibidukikije;
Guteza imbere ubukerarugendo burimo uruhare
rw'abaturage;
Kurwanya ubushomeri.

Article 4:

The association aims at achieving the following objectives:

Socio-economic capacity building
Protecting and preserving environment
Promoting community based tourism
Alleviating unemployment

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 5 :

L'association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts. Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association.

Les membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

Ingingo ya 5 :

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo n'abanyamuryango b'icyubahiro. Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa na Komite Nyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange.

Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

CHAPTER II: MEMBERSHIP

Article 5:

The association is composed of founder, adherent and honorary members. The founder members are signatories of these statutes. Adherent members are persons who, on request and after having subscribed to the present statutes, are approved by the General Assembly.

The adherent and founder members are effective members of the association. They have the same rights and duties with respect to association. The honorary members are persons or entities to which the General assembly will have decreed this title in recognition of the special and appreciable services rendered to the association.

The honorary members are proposed by the Executive Committee and are approved by the General assembly. They play an advisory role but they are not allowed to vote.

Article 6 :

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'association. Ils assistent aux assemblées générales avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Article 7 :

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 8 :

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'association.

CHPITRE III : DU PATRIMOINE

Article 9 :

L'association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Ingingo ya 6 :

Abanyamuryango nyirizina biyemeza gukorera umuryango nta buhemu. Baza mu Nteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 7:

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererewe Perezida wa Komite Nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugirango Ifate umwanzuro.

Ingingo ya 8 :

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

UMUTWE WA III : UMUTUNGO

Ingingo ya 9 :

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitumukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

Article 6:

The effective members commit themselves to unconditionally have participation in activities of the association. They attend the general assemblies with deliberative voice. They have the obligation to provide their contribution; the amount is fixed by the General Assembly.

Article 7:

The applications for membership are made in writing addressed to the President of the Executive Committee who subjects them to the approval of the General Assembly.

Article 8:

The membership is lost by the death, the voluntary resignation, the exclusion or the dissolution of association.

The voluntary resignation is addressed in writing to the President of the Executive Committee and subjected to the approval of the General Assembly.

The exclusion is pronounced by the General Assembly with majority of 2/3 of voices against a member who does not conform any more to the present statutes and the rules of procedure of association.

CHAPTER III: ASSETS

Article 9:

The association can possess movable and immovable assets that it deems essential to fulfil its mission.

Article 10 :

Le patrimoine de l'association est constitué par les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'association.

Ingingo ya 10 :

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye n'umusaruro uva mu bikorwa by'umuryango.

Article 10:

The patrimony of the Association is made up of the contribution of its members, the donations, legacies, different subsidies and the funds generated by activities of the Association.

Article 11 :

L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

Ingingo ya 11 :

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntogo zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Article 11:

The association allocates its resources to any person or institution able to help it achieve its objectives. No member shall pretend, directly or indirectly to have individual right to assets of the association nor shall he withdrawal her/his share in case of voluntary resignation, dismissal or dissolution of the Association.

Article 12 :

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

Ingingo ya 12 :

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

Article 12:

In case of the dissolution of the Association, and after the inventories of movable and immovable assets and the discharge of the debts, those assets shall be allocated to another association having the same objectives.

CHAPITRE IV : DES ORGANES

UMUTWE WA IV : INZEGO

CHAPTER IV: ORGANS

Article 13 :

Les organes de l'association sont l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif et le Commissariat aux comptes.

Article 13 :

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi n'Ubugenzuzi bw'imari.

Article 13:

The organs of the Association are the General Assembly, the Executive Committee and auditors.

Section première : De l'Assemblée Générale

Igice cya mbere : Ibyerekeye Inteko Rusange

Section I: General Assembly

Article 14 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'association.

Ingingo ya 14 :

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bose.

Article 14:

The General Assembly is the supreme organ of the association. It is made up of all the effective members of the association.

Article 15 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du Comité Exécutif ou le cas échéant, par le Vice-Président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice-président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président.

Article 16 :

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours avant la réunion.

Article 17 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 18 :

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Les débats ne peuvent porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.

Iyo Perezida na Visi-Perezida badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 16 :

Inteko Rusange iterana kabiri mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30.

Ingingo ya 17 :

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Ingingo ya 18 :

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Ihamagarwa mbere y'iminsi 15. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Article 15 :

The General Assembly is convened and chaired by the President of the Executive Committee or in his absence, by the Vice-president.

In case the two are not available, the General Assembly is convened in written form by 1/3 of the effective members. In that case, all members choose among themselves the chairman of the meeting.

Article 16 :

The General Assembly shall convene in an ordinary session twice a year. The invitations containing the agenda are given to the members at least 30 days before the meeting.

Article 17 :

The General Assembly shall meet and deliberate validly when 2/3 of effective members are present. If this quorum is not reached, a new convocation is launched within 15 days. In this term, the General meeting shall meet and deliberate validly whatever the number of participants.

Article 18 :

The extraordinary General Assembly shall take place as many times as of need. The way it is convened and chaired is the same as those of the ordinary General Assembly. The invitations shall be sent 15 days in advance. The debates shall relate only to the registered questions on the agenda of the invitation.

Article 19 :

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 19 :

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Article 19 :

Except for the cases expressly envisaged by the law relating to the non-profit-making associations and by these statutes, the decisions of the General meeting are made on the absolute majority votes. In the event of parity of votes, that of the President is dominating.

Article 20 :

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont :

- adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
- nomination et révocation du représentant légal et des représentants légaux suppléants ;
- détermination des activités de l'association ;
- admission, suspension ou exclusion d'un membre ;
- approbation des comptes annuels ;
- acceptation des dons et legs ;
- dissolution de l'association.

Ingingo ya 20 :

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira :

- kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo ;
- gushyiraho no kuvanaho uhagarariye umuryango n'abamwungirije ;
- kwemeza ibyo umuryango uzakora ;
- kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango ;
- kwemeza buri mwaka imicungire y'imari ;
- kwemera impano n'indagano ;
- gusesa umuryango.

Article 20 :

The attributions reserved for the General meeting are:

- adoption and modification of the statutes and the internal rules and regulations;
- appointment and revocation of the legal representative and the temporary legal representatives;
- determination of the activities of association;
- admission, suspension or exclusion of a member;
- approval of the annual accounts;
- acceptance of the gifts and legacy;
- dissolution of association.

Section deuxième : Du Comité Exécutif

Article 21 :

Le Comité Exécutif est composé :

- du Président : Représentant Légal ;
- d'un Vice-président : Représentant Légal Suppléant ;
- du Secrétaire Comptable.

Igice cya kabiri : Komite Nyobozi

Ingingo ya 21 :

Komite Nyobozi igizwe na :

- Perezida : Umuvugizi w'umuryango ;
- Visi-Perezida : Umuvugizi Wungirije ;
- Umunyamabanga w'umubitsi.

Second Section: Executive Committee.

Article 21:

The Executive Committee is made up of:

- the President: Legal representative;
- Vice-presidents: Temporary Legal Representative;
- the Secretary-Accountant.

Article 22 :

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de deux ans renouvelable.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité Exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Article 23 :

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, du Vice-Président.

Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix lorsqu'il n'y a pas de consensus. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 24 :

Le Comité Exécutif est chargé de :

- mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
- s'occuper de la gestion quotidienne de l'association
- rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
- élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
- proposer à l'assemblée générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur;

Ingingo ya 22 :

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka ibiri ishobora kongerwa.

Iyo umwe mu bagize Komite Nyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye arangiza manda ye.

Ingingo ya 23 :

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida, cyangwa Visi-Perezida.

Iterana iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo nta bwumvikane bubonetse. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 24 :

Komite Nyobozi ishinze :

- gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange ;
- kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango ;
- gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye ;
- gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange ;
- gushyikiriza inteko rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;

Article 22 :

The members of the Executive Committee are elected among the effective members by the General meeting for a two years renewable mandate.

In the event of voluntary or forced resignation pronounced by the General meeting or of death of a member of the Executive Committee the mandate, the elected successor completes the mandate of his predecessor.

Article 23 :

The Executive Committee meets each time of need, but obligatorily once a quarter, on convocation and under the direction of the President or failing this, of the Vice-president.

It meets when the 2/3 of the members are present. Its decisions are taken on the absolute majority of votes when there is no consensus. In the event of parity of voice, that of the President counts double.

Article 24 :

The Executive Committee is in charged of:

- implementing the decisions and the recommendations of the General meeting;
- the daily management of the association;
- drafting the annual report of the past exercise;
- working out the budget estimates to submit to the General meeting;
- proposing to the general assembly the modifications on the statutes and the internal rules and regulations;

- préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;
- négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;
- recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'association.
- gutegura inama z'Inteko Rusange ;
- kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga;
- gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zose z'umuryango.
- preparing the sessions of the General meeting;
- negotiating funds and cooperation agreements with partners;
- recruiting, pointing and sacking members of the personnel in various services of the association.

Section troisième : Du Commissariat aux comptes

Article 25 :

- a) Les membres du Comité de contrôle sont élus par l'Assemblée Générale pour un mandat de deux ans renouvelables. Les sont élus parmi les membres de l'Association, toutefois, les membres du Comité Exécutif ne peuvent pas être élus pour être membres du Commissariat aux comptes ;
- b) Le Commissariat aux comptes doit faire l'audit du fonctionnement de l'Association, la tenue des registres financiers et faire le rapport au comité Exécutif ;
- c) Le Commissariat aux comptes est chargé de contrôler les rapports financiers établis chaque trimestre par le trésorier et faire le rapport à l'Assemblée Générale;
- d) Le Commissariat aux comptes établit à la fin de l'année le rapport qu'il soumet à l'Assemblée Générale.

CHAPITRE V : MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

Article 26 :

Les présents statuts peuvent faire objet de

Igice cya gatatu : Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 25 :

- a) Abagize inama y'ubugenzuzi bw'imari batorwa n'inteko rusange bagatorerwa igihe cy'imyaka ibiri gishobora kongerwa. Batorwa mu banyamuryango b'Ishyirahamwe, ariko abari mu nama nyobozi ntibashobora gutorerwa kujya mu nama y'ubugenzuzi bw'imari;
- b) Igenzura buri gihembwe imikorerere y'Ishyirahamwe, ibitabo bose by'Ishyirahamwe, ibitabo byose by'Ishyirahamwe, igakorera raporo inama y'ubuyobozi.
- c) Inama y'ubugenzuzi kandi genzura buri gihembwe raporo z'ungamari zakozwe n'umubitsi, igakorera raporo inama y'ubuyobozi n'inteko rusange.
- d) Inama y'ubugenzuzi bw'imari inakora kandi raporo y'umwaka ishyyikiriza inteko rusange.

UMUTWE WA V : GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 26 :

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko

The third Section: Audit Office

Article 25 :

- a) Members of the Auditors shall be elected by the General Assembly for two years term which shall be renewable. They shall be chosen among members of the Association. However, members of the Executive Committee shall not be elected to be members of Auditors.
- b) The Auditors shall make an audit for the function of the Association, the existence of financial documents and report to the Executive Committee.
- c) The Auditors shall be in charge of controlling quarterly financial reports made by the treasurer. This Committee shall report to the General Assembly.
- d) The Auditors shall make an annual report it shall submit to the General Assembly.

CHAPTER V: MODIFICATION OF THE STATUTES AND DISSOLUTION OF ASSOCIATION

Article 26 :

These statutes can be amended following decision by

modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande du tiers des membres effectifs.

Article 27 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

Article 28 :

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix.

Article 29 :

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

Article 30 :

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'association dont la liste est en annexe.

Fait à Musanze, le 20/11/2007

Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komitee Nyobozi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 27 :

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango , kuwufatanya n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi ufite bihuje intego.

Ingingo ya 28 :

Ibarura ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi.

Ingingo ya 29 :

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Ingingo ya 30 :

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri bari ku ilisiti iyometseho.

Bikorewe i Musanze, kuwa 20/11/2007

the General Assembly taken in the absolute majority of votes, either on proposal of the Executive Committee, or upon request by the third of the effective members.

Article 27 :

Upon decision of the majority of 2/3 of present members, the General Assembly can pronounce the dissolution of the association, merge it with or associate it to any other association having the same objectives.

Article 28 :

Liquidation takes place by the care of the liquidation committee appointed by the General Assembly on the majority of 2/3 of present members.

Article 29 :

The modalities of application of these statutes and all that is not stipulated in these ones will be largely explained by internal rules and regulations adopted by the General Assembly on the absolute majority of votes.

Article 30 :

These statutes are approved and adopted by the effective members of the association mentioned on the list.

Done at Musanze, on 20 November 2007

**LISTE DES MEMBRES
URUTONDE RW'ABANYAMURYANGO
LIST OF THE MEMBERS**

N°	NOM / IZINA / NAME	N° CARTE D'IDENTITE	DELIVREE A
1	NIZEYIMANA Pontien	1196780003583043	KINYINYA/GASABO
2	RUBANGURA Antoine	1195580029318085	NKOTSI/MUSANZE
3	MBERABAGABO Thaddée	1196980046684040	CYABINGO/GAKENKE
4	NGIRIMANA Phocas	1197380058714013	RUGENGABARE/BURERA
5	RWABUHUNGU Jean- Claude	1196680039396032	MUHOZA/MUSANZE
6	KAREKEZI Louise	1197270056865060	MUHOZA/MUSANZE
7	KANGABIRE Appoline	1197270025086134	RUSATIRA/HUYE
8	MUKAMUTARA Marthe	1196170046281072	KIBUNGO/NGOMA
9	MUJAWIMANA Patricie	1197070057526028	JANJA/GAKENKE

ITEKA RYA MINISITIRI N° 69/08.11 RYO KUWA 18/04/2011 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «ASSOCIATION DES PARENTS POUR LE DEVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE (APADEC/BURERA)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N° 69/08.11 OF 18/04/2011 GRANTING LEGAL STATUS TO THE «ASSOCIATION DES PARENTS POUR LE DEVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE (APADEC/BURERA)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N° 69/08.11 DU 18/04/2011 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'«ASSOCIATION DES PARENTS POUR LE DEVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE (APADEC/BURERA)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DE MATIERS

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'umuryango

Article One: Name and Head Office of the Association

Article premier: Dénomination et siège de l'association

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2 : Objectifs de l'association

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Article3: Legal Representatives

Article 3 : Représentants légaux

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 69/08.11 RYO KUWA 18/04/2011 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «ASSOCIATION DES PARENTS POUR LE DEVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE (APADEC/BURERA)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N° 69/08.11 OF 18/04/2011 GRANTING LEGAL STATUS TO THE «ASSOCIATION DES PARENTS POUR LE DEVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE (APADEC/BURERA)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N° DU ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'«ASSOCIATION DES PARENTS POUR LE DEVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE (APADEC/BURERA)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX.

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20 ;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n' Umuvugizi w'umuryango «ASSOCIATION DES PARENTS POUR LE DEVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE (APADEC/BURERA)» mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 25/05/2010;

On request lodged by the Legal Representative of the «ASSOCIATION DES PARENTS POUR LE DEVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE (APADEC/BURERA) » on 25/05/2010;

Sur requête du Représentant Légal de L'«ASSOCIATION DES PARENTS POUR LE DEVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE (APADEC/BURERA)» reçue le 25/05/2010;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'umuryango

Ubuzimagatozi buhawe, umuryango «ASSOCIATION DES PARENTS POUR LE DEVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE (APADEC/BURERA)» ufite icyicaro mu Akarere ka Burera, mu Intara y'Amajyaruguru.

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Umuryango ugamije « Kuzamura imibereho y'abaturage, cyane cyane abari mungorane ».

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango «ASSOCIATION DES PARENTS POUR LE DEVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE (APADEC/BURERA)» ni **Bwana DUKUNDIGENA Arsene**, umunyarwanda, utuye mu Murenge wa Rusarabuge, Akarere ka Burera, mu Intara y'Amajyaruguru.

Uwemerewe kuba Umuvugizi wungirije w'uwo muryango ni **Bwana HARELIMANA Viateur**, umunyarwanda utuye mu Murenge wa Rusarabuge, Akarere ka Burera, mu Intara y'Amajyaruguru.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa
Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika

Article One: Name and Head Office of the Association

Legal status is hereby granted to the «ASSOCIATION DES PARENTS POUR LE DEVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE (APADEC/BURERA) » situate at Burera District, in Northern Province.

Article 2: Objectives of the Association

The aim of the organization is “to promote the well-being of vulnerable people.

Article 3: Legal Representatives

Mr DUKUNDIGENA Arsene of Rwandan nationality, residing in Rusarabuge Sector, Burera District, in Northern Province is hereby authorised to be the Legal Representative of the «ASSOCIATION DES PARENTS POUR LE DEVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE (APADEC/BURERA)».

Mr HARELIMANA Viateur, of Rwandan nationality, residing in Rusarabuge Sector, Burera District, in Northern Province, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the

Article premier: Dénomination et Siège de l'association

La personnalité civile est accordée à L'«ASSOCIATION DES PARENTS POUR LE DEVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE (APADEC/BURERA)» dont le siège est dans le District de Burera, dans la Province du Nord.

Article 2 : Objectifs de l'association

L'organisation a pour objet « d'améliorer les conditions de vie des populations vulnérables».

Article 3 : Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'«ASSOCIATION DES PARENTS POUR LE DEVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE (APADEC/BURERA)» **Monsieur DUKUNDIGENA Arsene** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Rusarabuge, District de Burera, Province du Nord.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Supplément de la même association, **Monsieur HARELIMANA Viateur**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Rusarabuge, District de Burera, dans la Province du Nord.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République

Official Gazette n° 22 of 30/05/2011

y'u Rwanda.

Republic of Rwanda.

du Rwanda.

Kigali, kuwa 18/04/2011

Kigali, on 18/04/2011

Kigali, le18/04/2011

(sé)

(sé)

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU

**ISHYIRAHAMWE RY'ABABYEYI
RIHARANIRA ITERAMBERE
RY'ABATURAGE MU KARERE KA
BURERA (APADEC/BURERA)**

AMATEGEKO SHINGIRO

UMUTWE WA MBERE

IZINA, INTEBE, IGIHE N'INTEGO

Ingingo ya mbere :

Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango witwa << **ISHYIRAHAMWE RY'ABABYEYI RIHARANIRA ITERAMBERE RY'ABATURAGE MU KARERE KA BURERA (APADEC/PACOD/BURERA)**>>, mu magambo ahinnye, ugengwa n'aya mategeko shingiro hamwe n'itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu.

Ingingo ya 2 :

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe mu Murenge wa Rusarabuye, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'inteko Rusange

ORGANISATION SANS BUT LUCRATIF

**ASSOCIATION DES PARENTS POUR LE
DEVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE
DANS LE DISTRICT DE BURERA
(APADEC/ BURERA)**

STATUTS

CHAPITRE I

**DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET
OBJET**

Article premier :

Il est constitué entre les soussignés, une organisation dénommée << **ASSOCIATION DES PARENTS POUR LE DEVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE DANS LE DISTRICT DE BURERA (APADEC/ BURERA)**>> en sigle, régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi N° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux organisations sans but lucratif.

Article 2 :

Le siège de l'organisation est établi dans le Secteur Rusarabuye, District Burera, Province du Nord. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur Décision de l'Assemblée Générale.

NON PROFIT MAKING ORGANIZATION

**PARENTS ASSOCIATION FOR
COMMUNITY DEVELOPMENT IN
BURERA DISTRICT (PACOD/BURERA)**

STATUTES

CHAPTER ONE

**NAME, HEAD OFFICE, DURATION AND
OBJECTIVES**

Article one :

The undersigned people convene to create an organization named << **PARENTS ASSOCIATION FOR COMMUNITY DEVELOPMENT IN BURERA DISTRICT (PACOD/BURERA)**>>, governed by the Law N° 20/2000 of July 26th, 2000, relating to none profit making organizations and submitted to the present constitution.

Article 2 :

The registered office of the organization is located at Rusarabuye Sector, Burera District, Northern Province. It may however be shifted to Rwanda on decision of the General Assembly.

Ingingo ya 3 :

Umuryango ukorera imirimo yawo mu Karere ka Burera, ariko ushobora kwagurira ibikorwa byawo mu tundi turere tw'u Rwanda byemejwe n' inteko Rusange. igihe uzamara ntikigenwe.

Ingingo ya 4 :

Umuryango ugamije « Kuzamura imibereho y'abatwariye, cyane cyane abari mungorane »
Umuryango ushobora gukora indi mirimo yemewe n'amategekoko ituma ugera ku ntego yawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.

**UMUTWE WA II: IBYEREKEYE
ABANYAMURYANGO**

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo n'ab'icyubahiro.
Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategekoko shingiro.
Abanyamuryango bawinjiramo ni ababisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategekoko shingiro, bakemerwa n'Inteko Rusange.
Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu ku giti cyabo cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera inkunga ishimishije batara umuryango. Bagishwa inama gusa, ariko ntibatora.

Article 3 :

L'organisation exerce ses activités dans le District de Burera, mais peut faire l'extension des activités dans d'autres localités du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 4 :

L'organisation a pour objet « d'améliorer les conditions de vie des populations défavorisées »
L'organisation peut réaliser d'autres opérations légales se rattachant directement ou indirectement à son objet.

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 5 :

L'organisation se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.
Sont membres fondateurs, les signataires des présents statuts.
Sont membres adhérents les personnes physiques qui sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.
Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale décerne cette qualité pour leur soutien appréciable apporté à l'organisation.
Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

Article 3 :

The organization shall carry out its activities in Burera District, but can extend the activities in other areas of Rwanda upon decision of the General Assembly. It is created for an undetermined duration.

Article 4 :

The aim of the organization is "to promote the well-being of vulnerable people."
The organization can carry out other legal activities related or not to its aim.

CHAPTER II : MEMBERSHIP

Article 5 :

The organization is composed of founder members, adherent members and honorary members.
The founders members are the signatories of the presents statutes.
Adherent members are physical persons who, upon request and after subscription to this constitution, are agreed by the General Assembly.
Honorary members are physical or moral persons agreed by the General Assembly due to special support rendered to the organization.
Honorary members are
They play a consultative role, but have no right to votes.

Ingingo ya 6 :

Abanyamuryango nyakuri bawushinze n'abawinjiyemo biyemeza gukorera umuryango batizigama. Bagomba kuza mu nama z'Inteko Rusange, bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu ugenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 7 :

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komite Nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugira ngo ibyemeze.

Ingingo ya 8 :

Gutakaza ubunyamuryango biterwa n'urupfu, gusezera ku bushake, kwirukanwa cyangwa iseswa ry'umuryango. Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

Article 6 :

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'organisation. Ils doivent participer aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative. Ils ont le devoir de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Article 7 :

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Directeur et soumises à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 8 :

La qualité de membre se perd par décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'organisation. Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Directeur et soumis à l'approbation de l'assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement d'ordre intérieur de l'organisation.

Article 6 :

Founder members and adherent members constitute the effective membership of the organization. They are committed to actively participate in all the activities of the organization. They attend all the meetings of the General Assembly with the right to vote and have to give contributions decided by the General Assembly.

Article 7 :

Applications for membership are addressed to the President of the Executive Committee and agreed by the General Assembly.

Article 8 :

Loss of membership is caused by death, voluntary resignation, exclusion or dissolution of the organization. Voluntary resignation is written and addressed to the President of the Executive Committee and is approved by the General Assembly.

Exclusion is adopted by the General Assembly upon the 2/3 majority votes against any member who no longer conforms to this constitution and the internal regulations of the organization.

UMUTWE WA III: IBYEREKEYE
UMUTUNGO

Ingingo ya 9 :

umuryango ushobora gutira, gukodesha cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugira ngo ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 10 :

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo zinyuranye, n'umugaruro ukomoka ku bikorwa by'umuryango.

Ingingo ya 11 :

umuryango ugenera umutungo wawo igikorwa cyose cyatuma ugera ku ntego yawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugaruro asaba igihe asezeye, iyo yirukanwe cyangwa igihe umuryango usheshwe.

Ingingo ya 12 :

Igihe umuryango usheshwe, Inteko Rusange ishira umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa. Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego cyangwa ugashyirwa mu

CHAPITRE III : PATRIMOINE

Article 9 :

L'organisation peut posséder : soit en jouissance, soit en location, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 10 :

Le patrimoine de l'organisation est constitué des cotisations des membres, des dons, des legs, des subventions diverses, ainsi que des revenus issus des activités de l'organisation.

Article 11 :

L'organisation affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'organisation.

Article 12 :

En cas de dissolution, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation des biens de l'organisation. Après inventaire des biens meubles et immeubles de l'organisation et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre organisation

CHAPITRE III : THE ASSETS OF THE ORGANIZATION

Article 9 :

The organization may hire or own movable and immovable properties needed to realize its objectives.

Article 10 :

The assets of the organization come from the contributions of the members, donations, legacies, various subsidies and revenues generated by its activities.

Article 11 :

The organization designs its assets to all that can directly or indirectly contribute to the realization of its objectives. No member has the right to own it or claim any share in case of voluntary resignation, exclusion or dissolution of the organization.

Article 12 :

In case of dissolution, the General Assembly will appoint one or many curators in charge of liquidation of properties of the organization. After inventory of movable and immovable properties and payment of debts, the remaining assets shall be transferred to another organization pursuing similar objectives or be appointed to a

gikorwa cy'ubugiraneza.

poursuivant des objectifs similaires ou affecté à une œuvre philanthropique.

philanthropic organization.

UMUTWE WA IV: IBYEREKEYE INZEGO

CHAPITRE IV : DES ORGANES

CHAPTER IV : THE ORGANS

Ingingo ya 13 :

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi n'Ubugenzuzi bw'imari. Inteko Rusange ishobora gufata icyemezo cyo gushyiraho amakomisiyo ahoraho cyangwa adahoraho.

Article 13 :

Les organes de l'organisation sont l'Assemblée Générale, le Comité Directeur et le Commissariat aux comptes. L'Assemblée Générale décide de la création de commissions permanentes ou ad hoc.

Article 13 :

The organs of the organization are the General Assembly, the Executive Committee and the Auditing Committee. The General Assembly can decide for permanent commissions or ad hoc commissions.

Igice cya mbere : Ibyerekeye Inteko Rusange

Section première : De l'Assemblée Générale

Section one: The General Assembly

Ingingo ya 14 :

Inteko Rusange ni rwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bese.

Article 14 :

L'assemblée Générale est l'organe suprême de l'organisation. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'Organisation.

Article 14 :

The General Assembly is the supreme body of the organization. It is composed of all the effective membership.

Ingingo ya 15 :

Inteko Rusange ihamagarwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida. Igihe Perezida na Visi-Perezida bombi badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe, Inteko yitoramo Perezida w'inama.

Article 15 :

L'assemblée Générale est convoquée et dirigée par le Président du Comité Directeur ou à défaut, par le Vice-Président. En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice-président, L'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président de la session.

Article 15 :

The General Assembly is convened and chaired by the President of the Executive Committee or in case of absence, by the Vice- President. In case absence, impediment or simultaneous defaulting of the president and the vice president; the General Assembly is summoned in writing by 1/3 of the effective members. In this case, the General Assembly elects a among the members present president of that particular meeting.

Ingingo ya 16 :

Inteko Rusange iterana kabiri mu mwaka mu nama zisanzwe.
Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa, ahantu, itariki n'isaha inama izateraniraho, zohererezwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 15.

Ingingo ya 17 :

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumirwa mu minsi 10. icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro ititaye ku mubare w'abaje.

Ingingo ya 18 :

Inteko Rusange idasanzwe iterana igihe bibaye ngombwa. Ihamagarwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe.
Igihe cyo kuyitumiza gishingira ku bwihutirwe bw'ikigamijwe.
Icyo gihe, impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe ku murongo w'ibygwa.

Article 16 :

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en sessions ordinaires. Les invitations contenant l'ordre du jour, le lieu, la date et l'heure de la réunion sont adressées aux membres au moins 15 jours avant la réunion.

Article 17 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 des membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 10 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit les nombres de participants.

Article 18 :

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa Présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire.
Les délais de sa convocation dépendent de l'urgence de la question à traiter. Dans ce cas, les débats ne portent que sur la question inscrite à l'ordre du jour.

Article 16 :

The General Assembly gathers twice a year in ordinary sessions. Invitation announcement containing the agenda is addressed to members at least 15 days before the meeting.

Article 17 :

The General Assembly legally meets when it gathers the two third (2/3) effective membership. In case the quorum is not attained, a second meeting is convened within ten days. In that case, the General Assembly gathers and takes valuable resolutions irrespectively of the number of participants.

Article 18 :

The extraordinary General Assembly is convened as it deems necessary. The modalities in which it is convened and chaired are the same as for ordinary one.
The deadline to convene the General Assembly depends upon the emergency of the matter. Debates shall deal only with the matter on agenda.

Ingingo ya 19 :

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 20 :

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo;
- gutora no kvanaho abagize komite nyobozi n'abagenzuzi b'imari;
- kwemeza ibyo umuryango uzakora;
- kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
- kwemeza buri mwaka imicungire y'imari;
- kwemera impano n'indagano;
- gusesa umuryango.

Igice cya kabiri: ibyerekeye Komite Nyobozi

Ingingo ya 21 :

Komite Nyobozi igizwe na :

Article 19 :

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux organisations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de partie, celle du Président compte double.

Article 20 :

L'Assemblée Générale est dotée des pouvoirs ci-après :

- Adopter et modifier les statuts et le règlement d'ordre intérieur de l'organisation ;
- Elire et révoquer les membres du Comité Exécutif et les Commissaires aux comptes ;
- Déterminer les activités de l'organisation ;
- Admettre, suspendre ou exclure un membre ;
- Approuver les comptes annuels ;
- Accepter les dons et legs ;
- Décider de la dissolution de l'organisation.

Section deuxième : Du Comité Directeur

Article 21 :

Le Comité Directeur est composé :

Article 19 :

Save for cases willingly provided for by the law governing the non profit making organizations and the present constitution, the resolutions of the General Assembly are valuable when adopted by the absolute majority votes. In case of equal votes, the President has the casting vote.

Article 20 :

The General Assembly has the following powers:

- To adopt and to modify the constitution and internal regulations of the organization;
- To appoint and to dismiss members of the Executive Committee and the Auditing committee;
- To state on the organization's activities;
- To admit, to suspend and to exclude a member;
- To approve the yearly accounts of the organization;
- To accept grants and inheritances;
- To decide upon the dissolution of the organization.

Section two : The Executive Committee

Article 21 :

The Executive Committee is composed of :

- | | | |
|--|---|---|
| - Perezida : Umuvugizi w’umuryango; | - du Président : Représentant Légal de l’organisation ; | - The President : Legal Representative of the organization; |
| - Visi-Perezida : Umuvugizi wungirije; | - du Vice-président : Représentant Légal Suppléant ; | - The Vice – president : Deputy Legal Representative; |
| - Umunyamabanga; | - du Secrétaire ; | - The Secretary; |
| - Umubitsi; | - du Trésorier ; | - The Treasurer; |

Ingingo ya 22 :

Abagize Komite Nyobozi batorwa n’Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri mu gihe cy’imyaka itatu gishobora kongerwa.

Article 22 :

Les membres du Comité Directeur sont élus par l’Assemblée Générale parmi les membres effectifs pour un mandat de trois ans renouvelable.

Article 22 :

The Executive Committee members are elected among the effective membership by the General Assembly for three years renewable.

Ingingo ya 23 :

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa mu nama idasanzwe, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida wayo; bitashoboka, bigakorwa na Visi-Perezida.

Article 23 :

Le Comité Directeur se réunit autant de fois que de besoin extra ordinairement, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction, soit de son Président ou à défaut, du Vice-Président.

Article 23 :

The Executive Committee gathers as necessary extra ordinary but obligatorily once in three months. It is convened by the President or in case of absence, by the Vice-president.

Iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro hakurikijwe ubwiganze busesuye bw’abayigize. Ibyemezo bifatwa ku bwiganze busanzwe bw’amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw’abiri.

Il siège et délibère valablement à la majorité absolue de membres. Ses décisions sont prises à la majorité simple de voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

It legally meets and takes valuable resolutions when it gathers the absolute majority of the members. Its resolutions are valuable when voted by the simple majority. In case of equal votes, the President has the casting vote.

Ingingo ya 24 :

Komite Nyobozi ishinze :

- gushyira mu bikorwa ibyemezo n’ibyifuzo by’Inteko Rusange;

Article 24 :

Le Comité Directeur est chargé de :

- mettre en exécution les décisions et les recommandations de l’Assemblée Générale ;

Article 24 :

The Executive Committee has the following duties :

- To execute the decisions and recommendations of the General Assembly;

- | | | |
|--|---|--|
| <ul style="list-style-type: none">- kwita ku micungire ya buri munsu y'umuryango;- gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;- gutegeza ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;- gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko n'iz'amabwiriza ngamikorere zigomba guhinduka;- gutegeza no kuyobora inama z'Inteko Rusange;- Kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga;- Gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zinyuranye z'umuryango. | <ul style="list-style-type: none">- veiller à la gestion quotidienne de l'organisation;- rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;- élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;- proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement d'ordre intérieur ;- préparer et diriger les sessions de l'Assemblée Générale ;- négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;- recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'organisation. | <ul style="list-style-type: none">- To deal with the day to day management of the organization;- To elaborate annual reports of activities;- To elaborate budget provisions to submit to the approval of the General Assembly;- To propose to the General Assembly all the amendments to the constitution and the internal regulations;- To prepare and chair the sessions of the General Assembly;- To negotiate funding with partners;- To recruit, appoint and dismiss the staff. |
|--|---|--|

Igice cya gatatu: ibyerekeye Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 25 :

Inteko Rusange ishira buri mwaka abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano zo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo y'umuryango no kuyikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'innyandiko z'ibaruramari by'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko. Batanga raporo zabo mu Nteko Rusange.

Section troisième : Du Commissariat aux Comptes

Article 25 :

L'Assemblée Générale nomme annuellement un ou deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'organisation et lui en faire rapport. Ils ont accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'organisation. Ils rendent des comptes à l'Assemblée Générale.

Section three : The Auditing Committee

Article 25 :

The General Assembly appoints annually one or two internal Auditors committed to control at any time the management of financial accounts and other properties of the organization and give report. They have access, without carrying them outside, to the books and accounting documents of the organization. They report to the General Assembly.

**UMUTWE WA V: IBYEREKEYE
IHINDURWA RY'AMATEGEKO N'ISESWA
RY'UMURYANGO**

Ingingo ya 26 :

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe n'inama y'ubuyobozi cyangwa na 2/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 27 :

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango,. Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimikanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango nyarwanda bihuje intego.

**UMUTWE WA VI : IBYEREKEYE INGINGO
ZISOZA**

Ingingo ya 28 :

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange.

**CHAPITRE V : DES MODIFICATIONS
AUX STATUTS ET DE LA DISSOLUTION
DE L'ORGANISATION**

Article 26 :

Les présents statuts peuvent être modifiés sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, sur proposition du Comité Directeur ou à la demande des 2/3 des membres effectifs.

Article 27 :

L'Assemblée Générale, sur décision de la majorité de 2/3 des voix, peut prononcer la dissolution de l'organisation. En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'organisation et apurement du passif, l'actif du patrimoine est cédé à une organisation rwandaise poursuivant des objectifs similaires.

**CHAPITRE VI : DES DISPOSITIONS
FINALES**

Article 28 :

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'organisation adopté par l'Assemblée Générale.

**CHAPTER V : AMENDMENTS OF THE
CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF
THE ORGANIZATION**

Article 26 :

The present constitution may be amended by the General Assembly upon absolute majority votes, on proposal from the Executive Committee or upon request from the 2/3 of effective membership.

Article 27 :

Upon decision of the two third (2/3) majority votes, the General Assembly may dissolve the organization. In case of dissolution, after inventory of movable and immovable properties and payment of debts, the remaining assets shall be transferred to a Rwanda organization pursuing similar objectives.

CHAPTER VI : FINAL PROVISIONS

Article 28 :

The modalities of implementing the present constitution and any lacking provision shall be determined in the internal regulations of the organization adopted by the General Assembly.

Ingingo ya 29 :

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abashinze umuryango bari ku ilisiti iyometseho mu nteko rusange yateranye kuwa 15/11/2009. Agaciro kayo gahera kuri icyo tariki.

(sé)

DUKUNDIGENA Arsene
Umuwugizi w'umuryango

(sé)

HARELIMANA Viateur
Umuwugizi wungirije w'umuryango

Article 29 :

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres fondateurs de l'organisation dont la liste est en annexe lors des assises de l'Assemblée Générale réunie en date du 15/11/2009. Ils sortent leurs effets à cette date.

(sé)

DUKUNDIGENA Arsene
Le Représentant Légal de l'organisation

(sé)

HARELIMANA Viateur
Le Représentant Légal Suppléant de l'organisation

Article 29 :

The present constitution is hereby approved and adopted by the founder members of the organization whose list is hereafter attached in General Assembly gathered on 15th/11/2009. It takes effects on that date.

(sé)

DUKUNDIGENA Arsene
The Legal Representative of the organization

(sé)

HARELIMANA Viateur
The Deputy Legal Representative of the organization

INYANDIKOMVUGO Y'INAMA RUSANGE ISHINGA ISHYIRAHAMWE
APADEC –BURERA, YO KUWA 15/11/2009

Inama yatangiye saa tanu n'igice.

Umuyobozi w'inama yagejeje ku bayitabiriye ingingo ziri ku murongo w'ibyigwa:

1. Gushinga ishyirahamwe
2. Kwemeza amategeko rusange (statuts) y'ishyirahamwe.
3. Gutora komite
4. Gushyira umukono ku mategeko rusange

1. Gushinga ishyirahamwe

Abari mu nama bose bumvikanye ko bashinze ishyirahamwe ry'ababyeyi rigamije iterambere ry'abaturage mu Karere ka BURERA;(APADEC-BURERA mu magambo ahinnye y'igifaransa) rikaba ridaharanira inyungu.

2. Kwemeza amategeko rusange (statuts) y'ishyirahamwe.

Nyuma yo kuyasomerwa no kuyakorera ubugororangingo, abanyamuryango bayemeje yose uko ari.

3. Gutora komite.

Amatora ya komite nyobozi na ngenzuzi yahise atangira: dore abatowe n'imyanya batorewe:

Urwego	Imyanya itorerwa	Abatowe
NYOBOZI	Perezida	DUKUNDIGENA Arsène
	Visi perezida	HARELIMANA Viateur
	Umwanditsi	HITAYEZU Pontien
	Umubitsi	NZAYITURIKI Dorothée
NGENZUZI	Umugenzuzi	BAGIRAMENSHI Jean Damascène
	Umugenzuzi	RUTAYISIRE Jean de Dieu

Nyuma y'amatora, uwatowe ku mwanya wa Perezida, DUKUNDIGENA Arsene yahawe ijambo ashimira abatoye bese, avuga ko azakomeza gukorera ishyirahamwe ashishikaye.

4. Gushyira umukono ku mategeko rusange

Noteri w'Akarere wari watumiwe muri iyo nama yayoboye imihango yo gushyira umukono ku mategeko rusange y'ishyirahamwe nawe ayashyiraho umukono.

Uwayoboye inama yarangiye ashimira abayitabiriye bese avuga ko ishyirahamwe ryakoraga mu buryo bw'agateganyo, ko guhera uyu munsu aribwo rishinzwe ku buryo bwemewe n'amategeko.

Inama yarangiye saa cyenda n'igice.

Umwanditsi w'inama _____

Umuyobozi w'inama _____

HITAYEZU Pontien (sé)

HARELIMANA VIATEUR (sé)

DECLARATION DES REPRESENTANTS LEGAUX DE L'ORGANISATION

**ASSOCIATION DES PARENTS POUR LE DEVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE DANS
LE DISTRICT DE BURERA« APADEC BURERA»**

Nous, **DUKUNDIGENA Arsène** et **HARELIMANA Viateur**, respectivement Représentant Légal et Représentant Légal Suppléant de L'ASSOCIATION DES PARENTS POUR LE DEVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE DANS LE DISTRICT DE BURERA« APADEC / BURERA», en sigle, déclarons avoir accepté d'assumer les fonctions ci haut citées sans contraintes et accepté de nous conformer aux instructions et aux règlements de l'institution.

Fait à Burera le 15/11/2009

LISTE DES MEMBRES FONDATEURS

NO	NOMS ET PRENOMS	SIGNATURE
1	ABIYINGOMA Jean Nepomuscène	(sé)
2	BAGIRAMENSHI Jean Damascène	(sé)
3	BIZIMANA Evariste	(sé)
4	Dr SEMASAKA Gabriel	(sé)
5	DUKUNDIGENA Arsène	(sé)
6	DUSABEYEUZU Sebastien	(sé)
7	DUSENGE Denys	(sé)
8	DUSHIMIYIMANA Dominique Savio	(sé)
9	GASASIRA Fidele	(sé)
10	GUMIRAKIZA Jean Dominique	(sé)
11	HARELIMANA Viateur	(sé)
12	HITAYEZU Pontien	(sé)
13	MANIRAGABA Joseph	(sé)
14	MUHAYIMANA Ignace	(sé)
15	MUJAWIMANA Eugénie	(sé)
16	MURANGIRA Nasson	(sé)
17	MURWANASHYAKA Edouard	(sé)
18	MUSONI Adeodat	(sé)
19	NIYITEGEKA Valens	(sé)
20	NKULIKIYIMANA Emmanuel	(sé)
21	NZABONIMPA Jean Providence	(sé)
22	NZAYITURIKI Dorothée	(sé)
23	RUMAZIMINSI Tarzan Alexis	(sé)
24	RUTAYISIRE Jean de Dieu	(sé)
25	RWASAMANZI Sylvestre	(sé)
26	SEBACURUZU Evariste	(sé)
27	SHARAMANZI Alphonse	(sé)
28	UWAMARIYA Dévotha	(sé)
29	ZARADUHAYE Joseph	(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 83/0811 RYO KUWA 06/05/2011 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA	MINISTERIAL ORDER N° 83/0811 OF 06/05/2011 AUTHORIZING NAME ALTERATION	ARRETE MINISTERIEL N° 83/0811 DU 06/05/2011 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOM
---	--	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura amazina

Article One: Authorization to alter names

Article premier: Autorisation de changement de noms

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'irangamimerere

Article 2: Duration for alteration in the civil registry

Article 2 : Délai de changement au registre de l'état Civil

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 83/0811 RYO KUWA 06/05/2011 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

MINISTERIAL ORDER N° 83/0811 OF 06/05/2011 AUTHORIZING NAME ALTERATION

ARRETE MINISTERIEL N° 83/0811 DU 06/05/2011 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOM

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

The Minister Justice/Attorney General

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo kuva ku ya 65 kugeza kuya 71;

Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, establishing the Preliminary Title and Volume One of the Civil Code, especially in Articles 65 to 71;

Vu la Loi n° 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 à 71 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004 determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n°019/17 ryo kuwa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n° 097/05 ryo kuwa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka guhinduza amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to Ministerial Order n° 019/17 of 5/12/2001, modifying Ministerial Order n° 097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees be paid for altering names and modalities for their collection, especially in Article One;

Considérant l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel n° 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier;

Abisabwe na Madamu **UMUHOZA Solange** utuye Kacyiru, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 09/09/2010;

On request lodged by Mrs **UMUHOZA Solange** domiciled in Kacyiru, Gasabo District, City of Kigali on 09/09/2010;

Sur requête de Madame **UMUHOZA Solange** domiciliée à Kacyiru, District de Gasabo, Ville de Kigali, reçue le 09/09/2010;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Uburenganzira
bwo guhindura amazina

Madamu **UMUHOZA Solange** utuye Kacyiru, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ahawe uburenganzira bwo guhindura amazina ya **UMUHOZA Solange** agasimbuzwa aya **UMUHOZA Solange BUCH** mu irangamimerere ye.

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhindura
mu gitabo cy'irangamimerere

Madamu **UMUHOZA Solange** ahawe igihe cy'amezi atatu uherye ku munsu iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo ahindure amazina ya **UMUHOZA Solange** asimbuze aya **UMUHOZA Solange BUCH** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira
Gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 06/05/2011

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article One: Authorization
to alter names

Mrs **UMUHOZA Solange** domiciled in Kacyiru, Gasabo District, City of Kigali, is hereby authorised to alter the names **UMUHOZA Solange** by **UMUHOZA Solange BUCH** in her identification.

Article 2: Duration for alteration in the civil
registry

Mrs **UMUHOZA Solange** is hereby given three months commencing from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to alter the names of **UMUHOZA Solange** by **UMUHOZA Solange BUCH** in the Civil Registry of birth.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 06/05/2011

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article premier: Autorisation de
changement de nom

Madame **UMUHOZA Solange** domiciliée à Kacyiru, District de Gasabo, Ville de Kigali, est autorisée de changer le nom de **UMUHOZA Solange** par celui de **UMUHOZA Solange BUCH** dans son identification.

Article 2 : Délai de changement
au registre de l'état Civil

Madame **UMUHOZA Solange** dispose d'un délai de trois mois à dater de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda, de changer le nom de **UMUHOZA Solange** par celui de **UMUHOZA Solange BUCH** dans le registre de l'état Civil contenant son acte de naissance.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 06/05/2011

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ICYEMEZO N°RCA/ 179/2011 CYO KUWA 28/03/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «1000 HILLS FILM COALITION»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**1000 HILLS FILM COALITION**» ifite icyicaro i Gikondo Umurenge wa Gikondo, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 27 Ukuboza 2010 ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**1000 HILLS FILM COALITION**» ifite icyicaro i Gikondo Umurenge wa Gikondo, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**1000 HILLS FILM COALITION**» ifite intego yo gukora no gukina filimi (films). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **28/03/2011**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/ 563/2010 CYO KUWA 19/04/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «DUFATANYUMURIMO»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**DUFATANYUMURIMO**» ifite icyicaro i Ngorongali, Umurenge wa Busasamana, Akarere ka Nyanza, Intara y'Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 12 Mata 2010 ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**DUFATANYUMURIMO**» ifite icyicaro i Ngorongali, Umurenge wa Busasamana, Akarere ka Nyanza, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**DUFATANYUMURIMO**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori n'umuceri. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **19/04/2010**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/ 447/2010 CYO KUWA 22/03/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «BUSHARA ANANAS» (KOBUA)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**KOBUA**» ifite icyicaro i Nyamirama, Umurenge wa Kayenzi, Akarere ka Kamonyi, Intara y'Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 19 Mutarama 2010 ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**KOBUA**» ifite icyicaro i Nyamirama, Umurenge wa Kayenzi, Akarere ka Kamonyi, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**KOBUA**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw'imbuta (inanasi). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **22/03/2010**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/ 1190/2009 CYO KUWA 22/09/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
«COOPERATIVE DE COMMERCE DE POULES ET ŒUFS DANS LA VILLE DE
CYANGUGU» (COPOVICYA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**COPOVICYA**» ifite icyicaro mu Murenge wa Kamembe, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 07 Ukwakira 2009 ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**COPOVICYA**» » ifite icyicaro mu Murenge wa Kamembe, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**COPOVICYA**» igamije guteza imbere ubucuruzi bw'inkoko n'ibizikomokaho. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **22/09/2009**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/ 0931/2009 CYO KUWA 22/06/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
«COOPERATIVE DE NETTOYAGE DES MARCHES» (CONEM)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «CONEM» ifite icyicaro i Nasho, Umurenge wa Nasho, Akarere ka Kirehe, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 30 Werurwe 2009 ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «CONEM» ifite icyicaro i Nasho, Umurenge wa Nasho, Akarere ka Kirehe, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «CONEM» igamije gukora isuku mu masoko ya Murindi na Kagese mu Murenge wa Nasho, Akarere ka Kirehe. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **22/06/2009**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/ 0067/2009 CYO KUWA 15/01/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
«COOPERATIVE DES THEICULTEURS DE GATARE ET BURUHUKIRO» (COTHEGAB)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**COTHEGAB**» ifite icyicaro i Gatare, Umurenge wa Gatare, Akarere ka Nyamagabe, Intara y'Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 15 Mutarama 2008 ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**COTHEGAB**» » ifite icyicaro i Gatare, Umurenge wa Gatare, Akarere ka Nyamagabe, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**COTHEGAB**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw'icyayi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **15/01/2009**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/ 1256/2009 CYO KUWA 13/10/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE Y ABAHINZI B IBIGORI (KOABAKA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOABAKA** » ifite icyicaro i Rutabo, Umurenge wa Kinazi, Akarere ka Ruhango, Intara y'Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 10 Kanama 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOABAKA** » ifite icyicaro i Rutabo, Umurenge wa Kinazi, Akarere ka Ruhango, Intara y'Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOABAKA** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **13/10/2009**

(sé)
MUGABO Damien
Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/ 846/2010 CYO KUWA 23/6/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE DE PROMOTION DES RIZICULTEURS DE NTENDE” (COPRORIZ-
NTENDE)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COPRORIZ-NTENDE** » ifite icyicaro i Rugarama, Umurenge wa Rugarama, Akarere ka Gatsibo, Intara y’Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 9 Kamena 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COPRORIZ-NTENDE** » ifite icyicaro i Rugarama, Umurenge wa Rugarama, Akarere ka Gatsibo, Intara y’Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COPRORIZ-NTENDE** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw’umuceri. Ntiyemerewe gukora indi miri mo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 23/6/2010

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative**

ICYEMEZO N°RCA/ 136/2011 CYO KUWA 22/3/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE ” (TUBUNGABUNGUBUZIMA MUHIMA

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **TUBUNGABUNGUBUZIMA MUHIMA** » ifite icyicaro i ku Muhima, Umurenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 02 Gashantare 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **TUBUNGABUNGUBUZIMA MUHIMA** » ifite icyicaro i ku Muhima, Umurenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **TUBUNGABUNGUBUZIMA MUHIMA** » igamije guteza imbere ubucuruzi bwa canteen. Ntiyemerewe gukora indi miri mo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 22/3/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°R 064/2011 CYO KUWA 07 02/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « IMIBEREHO GASHUBI »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **IMIBEREHO GASHUBI** » ifite icyicaro i Kabarondo Umurenge wa Bwira, Akarere ka Ngororero, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 28 Mutarama 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **IMIBEREHO GASHUBI** » ifite icyicaro i Kabarondo Umurenge wa Bwira, Akarere ka Ngororero, Intara y'Iburengerazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **IMIBEREHO GASHUBI** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibirayi. Ntiyemerewe gukora indi miri mo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **07/02/2011**

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA/941/2010 CYO KUWA 02/08/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
COPERATIVE DE DES DEVELOPPEMENT INTEGRE POUR LA PROTECTION DE L
ENVIRONNEMENT” (COPIDE)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COPIDE** » ifite icyicaro i Nyanza, Umurenge wa Gatenga, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 13 Nyakanga 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COPIDE** » ifite icyicaro i Nyanza, Umurenge wa Gatenga, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COPIDE** » igamije guteza imbere ibidukikije hakorwa amaterasi y’indinganire, hategurwa ingemwe z’ibiti muri pepiniyeri, hanatangwa ibikoresho n’ibindi bikenewe mu buhinzi no mu bworozi. Ntiyemerewe gukora indi miri mo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa **02/08/2010**

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative**

ICYEMEZO N°RCA/100/2010 CYO KUWA 19/01/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE DUFATANYE GATUNA (COOPEDUGA)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COOPEDUGA** » ifite icyicaro i Gatuna Umurenge wa Cyumba, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 14 Ukwakira 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**COOPEDUGA** » ifite icyicaro i Gatuna Umurenge wa Cyumba, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COOPEDUGA** » igamije guteza imbere ubucuruzi buciriritse bw'ibintu by'ibanze. Ntiyemerewe gukora indi miri mo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **19/01/2010**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/ 1287/2010 CYO KUWA 22/11/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « TURENGERUBUZIMA SOVU »

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative "TURENGERUBUZIMA SOVU " ifite icyicaro i Sovu Umurenge wa Huye, Akarere ka Huye, Intara y'Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 26 Gicurasi 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «TURENGERUBUZIMA SOVU » ifite icyicaro i Sovu Umurenge wa Huye, Akarere ka Huye, Intara y'Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « « TURENGERUBUZIMA SOVU » igamije guteza imbere ubucuruzi bw'inyongeramusaruro. Ntiyemerewe gukora indi miri mo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 22/11/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/ 223/2010 CYO KUWA 15/02/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « IMPUZABAHINZI »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **IMPUZABAHINZI** » ifite icyicaro i Mahoko, Umurenge wa Kanama, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 26 Ukwakira 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **IMPUZABAHINZI** » ifite icyicaro i Mahoko, Umurenge wa Kanama, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **IMPUZABAHINZI** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori. Ntiyemerewe gukora indi miri mo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/02/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/126/2011 CYO KUWA 21/03/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI
«COOPERATIVE MINIERE DE VUGANYANA-NYANGE» (COMIVUNYA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COMIVUNYA** » ifite icyicaro i Vuganyana, Umurenge wa Nyange, Akarere ka Ngororero, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 18 Ukwakira 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COMIVUNYA** » ifite icyicaro i Vuganyana, Umurenge wa Nyange, Akarere ka Ngororero, Intara y'Iburengerazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COMIVUNYA** » igamije guteza imbere ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro ya gasagereti na colta. Ntiyemerewe gukora indi miri mo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 21/03/2011

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA/197/2011 CYO KUWA 29/03/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI
«KOPERATIVE Y'ABOROZI B' AMAFI BA GASABO» (KOPAMAGA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**KOPAMAGA**» ifite icyicaro mu Murenge wa Ndera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 27 Ukwakira 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**KOPAMAGA**» ifite icyicaro mu Murenge wa Ndera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**KOPAMAGA**» igamije guteza imbere ubworozi bw'amafi. Ntiyemerewe gukora indi miri mo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **29/03/2011**

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA/105/2010 CYO KUWA 19/01/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « TERIMBERE GATUNA» (COTEGA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COTEGA** » ifite icyicaro i Gatuna, Umurenge wa Cyumba, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 14 Ukwakira 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COTEGA** » ifite icyicaro i Gatuna, Umurenge wa Cyumba, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COTEGA** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw'ibinyobwa bidasindisha (soda n'amazi asukuye). Ntiyemerewe gukora indi miri mo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **19/01/2010**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/3112010 CYO KUWA 26/02/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « TAXI MOTO INTIGANDA NYAGATARE»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **TAXI MOTO INTIGANDA NYAGATARE** » ifite icyicaro i Nyagatare, Umurenge wa Nyagatare, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 05 M utarama 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **TAXI MOTO INTIGANDA NYAGATARE** » ifite icyicaro i Nyagatare, Umurenge wa Nyagatare, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **TAXI MOTO INTIGANDA NYAGATARE** » igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abantu hakoreshejwe amapikipiki (Motos). Ntiyemerewe gukora indi miri mo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **26/02/2010**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/117/2011 CYO KUWA 21/03/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI
«COOPERATIVE POUR LA PROMOTION ET DEVELOPPEMENT AGRICOLE»
(COPRODA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COPRODA** » ifite icyicaro i Kibingo, Umurenge wa Gihombo, Akarere ka Nyamasheke, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 27 Ukuboza 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COPRODA** » ifite icyicaro i Kibingo, Umurenge wa Gihombo, Akarere ka Nyamasheke, Intara y'Iburengerazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COPRODA** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'umuceri. Ntiyemerewe gukora indi miri mo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 21/03/2011

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/ 122/2009 CYO KUWA 15/01/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE “ABADAHEZA”**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ABADAHEZA** » ifite icyicaro i Ntaruka, Umurenge wa Kinoni, Akarere ka Burera, Intara y’Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 21 Gicurasi 2008;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **ABADAHEZA** » ifite icyicaro i Ntaruka, Umurenge wa Kinoni, Akarere ka Burera, Intara y’Amajyaruguru, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:mataf

Koperative « **ABADAHEZA** » igamije guteza imbere ububumbyi bw’amatafari n’amategura. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa **15/01/2009**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**CYEMEZO N°RCA/1972010 CYO KUWA 15/02/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE Y'ABOROZI BA MUHANDA NGORORERO « KAMU NGORORERO»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KAMU NGORORERO** » ifite icyicaro i Mashya, Umurenge wa Muhanda, Akarere ka Ngororero, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 08 Gashyantare 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KAMU NGORORERO** » ifite icyicaro i Mashya, Umurenge wa Muhanda, Akarere ka Ngororero, Intara y'Iburengerazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KAMU NGORORERO** » igamije guteza imbere ubworozi bw'inka. Ntiyemerewe gukora indi miri mo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **15/02/2010**

(sé)
MUGABO Damien
Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/ 0906/2009 CYO KUWA 12/06/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
“COOPERATIVE RIZICOLE DE NYABURIBA” (CORINYABURIBA)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **CORINYABURIBA**” ifite icyicaro i Ruhuha, Umurenge wa Ruhuha, Akarere ka Bugesera, Intara y’Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 11 Gicurasi 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **CORINYABURIBA**” ifite icyicaro i Ruhuha, Umurenge wa Ruhuha, Akarere ka Bugesera, Intara y’Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **CORINYABURIBA**” igamije guteza imbere ubuhinzi bw’umuceri. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 12/06/2009

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N° RCA/441/2011 CYO KUWA 13/05/2011 GIHA UBIZAMAGATOZI
“COOPERATIVE DES CHAUFFEURS POUR LE TANSPORE DES
MARCHANDISES EN VILLE DE KIGALI” (COCTRAMAVK)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative,

Ashingiye ku itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho imiterere n’imikorere y’amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3 ;

Ashingiye ku itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2 ;

Abisabwe na Perezida wa koperative <<COCTRAMAVK>>, ifite icyicaro mu Murenge wa Gatenga, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 30 Ukuboza 2010,

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative « COCTRAMAVK », ifite icyicaro mu Murenge wa Gatenga, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « COCTRAMAVK » igamije gutanga serivisi zijyanye n’ubwikorezi bw’imizigo (ibicururwa bitandukanye) hakoreshejwe imokoka nini n’intoya. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje Kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 13/05/2011

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/ 279/2011 CYO KUWA 05/4/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE (DUTERANINKUNGA MU BUZIMA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **DUTERANINKUNGA MU BUZIMA** » ifite icyicaro i Nyakabungo, Umurenge wa Mwili, Akarere ka Kayanza, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 28 Werurwe 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative **DUTERANINKUNGA MU BUZIMA** » ifite icyicaro i Nyakabungo, Umurenge wa Mwili, Akarere ka Kayanza, Intara y'Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **DUTERANINKUNGA MU BUZIMA** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'inyanya n'ubworozi bw'ihene. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **05/4/2011**

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA/ 263/2011 CYO KUWA 31/3/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE (UMUSEKE-BIKUMBA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **UMUSEKE BIKUMBA** » ifite icyicaro mu Murenge wa Rutare, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 31 Kanama 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative **UMUSEKE BIKUMBA** » ifite icyicaro mu Murenge wa Rutare, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **UMUSEKE BIKUMBA** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw'inyongeramusaruro z'ubuhinzi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **31/3/2011**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/ 0986/2009 CYO KUWA 06/7/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE (NDAMBIWUBUKENE)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **NDAMBIWUBUKENE** » ifite icyicaro i Nyarubuye, Umurenge wa Munyiginya, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 10 Gicurasi 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative **NDAMBIWUBUKENE** » ifite icyicaro i Nyarubuye, Umurenge wa Munyiginya, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **NDAMBIWUBUKENE** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori no gutegura pepiniyeri z'ibiti bivangwa n'imyaka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **06/7/2009**

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative**